

2010



ALPOKALJA | FERTŐTÁJ

ALPENVORLAND | LANDSCHAFT NEUSIEDLER SEE
THE FOOTHILLS OF THE ALPS | LAKE FERTŐ REGION



DR. FODOR TAMÁS
SOPRON MEGYEI JOGÚ
VÁROS POLGÁRMESTERE

KÖSZÖNTŐ
BEGRÜSSUNG / GREETINGS

KEDVES OLVASÓ!

Sopron-Fertőd Kistérség szeretettel köszönti Önt! Vidékünk természeti és épített örökségének, valamint a századok óta jelen lévő magyar, német és horvát ajkú lakosság által létrehozott kulturális értékeinek köszönhetően rendkívül színes és gazdag. Sopron városa, amely műemléki Európa-díjjal büszkélkedhet, Budapest után az ország műemlékekben leggazdagabb települése. Emellett nem csupán kistérségünknek, hanem Magyarországnak is a legjelentősebb kastélyai közé tartozik a fertődi Esterházy-, és a nagyecenki Széchenyi kastély. Az olyan kiemelkedő kulturális rendezvényeink, mint a Soproni Ünnepi Hetek, Volt Fesztivál, a Fertődi Zenei Napok vagy a

Páneurópai Piknik évfordulójának rendezvényei nemzetközi hírre tettek szert. Míg változatos természeti környezetünk kirándulásokra csábítja az ide érkezőket, addig színes programkínálatunk mindenkinek tartalmaz, változatos szórakozást kínál.

Várjuk Önt, hiszen városaink és vidéki településeink tárt kapukkal és nyitott szívvel fogadják az ide látogató vendégeket!

Dr. Fodor Tamás

Sopron Megyei Jogú Város Polgármestere
Sopron-Fertőd Kistérség Többcélú
Társulásának Elnöke

WERTE LESERINNEN, WERTE LESER,

die Kleinregion Sopron-Fertőd heißt Sie herzlich willkommen! Wir sind eine Region mit zahlreichen Naturschätzen und Baudenkmalern und mit einer seit Jahrhunderten hier ansässigen Bevölkerung bestehend aus Ungarn, Deutschen und Kroaten mit ihrer so wertvollen Kultur. Die Stadt Sopron wurde mit dem Europäischen Denkmalpreis ausgezeichnet und verfügt nach Budapest über die meisten Baudenkmalern in Ungarn. Darüber hinaus finden Sie zwei der bedeutendsten Schlösser Ungarns in unserer Region, das Eszterházy-Schloss in Fertőd und das Széchenyi-Schloss in Nagyecen. Die Soproner Festwochen, das VOLT Festival, die Fertöder Musiktage oder die Programme zum Jubiläum des Paneuropäischen Picknicks sind wirklich herausragende kulturelle Ver-

anstaltungen, die auch den internationalen Vergleich nicht zu scheuen brauchen. Bei uns finden Sie nicht nur eine vielseitige Landschaft, die für Ausflüge wie geschaffen ist, sondern auch ein reichhaltiges und abwechslungsreiches Programmangebot, das für jeden etwas zu bieten hat.

Besuchen Sie unsere Städte und Dörfer und erleben Sie die herzliche Gastfreundschaft, mit der Sie als unser Gast hier empfangen werden!

Dr. Tamás Fodor

Bürgermeister der Komitatsstadt Sopron
Vorsitzender des Mehrzweckverbandes
der Kleinregion Sopron-Fertőd

DEAR READER

The micro-region of Sopron-Fertőd is happy to welcome you as our guests. Our region has many natural treasures and historical buildings. For centuries our population has been a mix of the valuable cultures of Hungarians, Germans and Croats. This makes our region unusually colourful and rich. The City of Sopron was awarded with the European Prize for Monument Preservation. After Budapest, we have the second largest number of historical buildings. Our region has two of the most significant castles in Hungary, the Eszterházy Castle in Fertőd and the Széchenyi Castle in Nagyecen. Sopron's Festival Weeks, VOLT Festival, the Music Days of Fertőd and the anniversary celebration of the Pan-European

Picnic are outstanding cultural events, which compare favourably to similar international events. Our many-faceted landscape is ideal for short excursions. We offer a rich and varied selection of programs to suit each individual.

Visit our towns and villages and experience the hearty hospitality with which we will receive you as our guest!

Dr. Tamás Fodor

Mayor of the City and County of Sopron
Chairman of the Multi-Purpose Association of the
Micro-Region Sopron-Fertőd

ALPOKALJA / FERTŐTÁJ / KISALFÖLD

Sopron-Fertőd Kistérséghez 3 város és 37 község tartozik, lakosainak száma közel 100 ezer, területe pedig 857 négyzetkilométer. Térségünk lakosságát, területét, súlyát tekintve regionálisan sőt országos viszonylatban is a legnagyobb kistérségek közé tartozik. Településeink változatos képet mutatnak az 57 ezer lakosú megyei jogú várostól kezdve a 3800 lakosú Fertőszentmiklós és a 3400 lakosú Fertőd városokon keresztül számos 500-2000 közötti községen át legkisebb településünkig, a 36 lakosú Cséregig. Térségünk a Nyugat-dunántúli régióban, Győr-Moson-Sopron megye nyugati részén helyezkedik el. Délről Vas megyével határos, nyugatról és északról Ausztriával szomszédos.

Természeti adottságai, kulturális, történelmi értékei országos viszonylatban is kiemelkedőek. A térségben három földrajzi tájegység találkozik teljes harmóniában egymással. Hegység, dombosság, síkvidéki tájak változatos együttese jellemzi. Egymástól éghajlatában és élővilágában jelentősen eltérő tájegységek kapcsolódnak egymásba:

- kontinentális, síkvidéki sztyepp
- szubmediterrán dombosság
- szubalpin középhegység.

A kistársági síkság, a Fertő tó és az Alpok nyúlványai találkoznak ezen a vidéken. Európán belül ez a terület egyedülállóan mondható, és e tájon valóban átélhetjük, meg tapasztalhatjuk a természet sokszínűségét, ezerarcú szépségét. A Soproni hegység szubalpin jellegű klímájával, hazai viszonylatban magashegységi jellegzetességeivel számos értékes, védett

növény és állatfaj élőhelye. A Fertő tó, hazánk második legnagyobb tava, a legnyugatibb sztyepp tó Európában. A klimatikus feltételek mellett a talaj és a víz magas sótartalma járul hozzá a mintegy 20 ezer éves tó és a környező tájegység biológiai sokféleségéhez. A Fertőtáj szubmediterrán klímája, a Fertő-Hanság Nemzeti Park, a Világörökségi terület egyedülálló természeti értékeket képviselnek. A 330 négyzetkilométeres közös magyar-osztrák Nemzeti Park érintetlen természeti területein vízimadarak és költöző madarak számtalan fajtáját csodálhatjuk meg a madárlesekben, madárvártákon. Egyedülálló élményt nyújt az itt élő szürke marha és vízi bivaly csordák impozáns látványa. Itt tényleg távol lehet kerülni a világ zajától. Csend, nyugalom és életre szóló élmények várnak az ide látogatókra.

Sopron környéke és a Fertőtáj a történelmi Soproni Borvidék szőlőinek termőhelye. A szőlőültetvények jellegzetesen szép részei a tájnak. Kistérségünk déli, délkeleti része részben a Nyugat-Kisalföld, részben a Sopron-Vasi síkság területére esik. A minden szempontból változatos táj (domborzat, éghajlat, vízrajz, növény- és állatvilág) a nyugat európai tájhatások hordozója. A páratlan szépségű nyugat-pannon táj Kelet-Ausztriát és Nyugat-Magyarországot jelenti. A magyar osztrák határregió Európa nyugati és középső része között híd szerepet tölt be. Sok kedvező adottsággal rendelkezik és már ma is a pozitív fejlődés számos előremutató példáját mutatja fel.



DR. BIHARI ISTVÁN
IRODAVEZETŐ – SOPRON-FERTŐD
KISTÉRSÉG TÖBBCÉLŰ TÁRSULÁSA

A MI VIDÉKÜNK

UNSERE KLEINREGION
OUR REGION

ALPENVORLAND / LANDSCHAFT NEUSIEDLER SEE / KLEINE UNGARISCHE TIEFEBENE



Zu der Kleinregion Sopron-Fertőd gehören drei Städte und 37 Gemeinden, sie hat rund 100.000 Einwohner und eine Grundfläche von 857 km². In Hinblick auf ihre Einwohnerzahl, ihre Grundfläche und ihre Bedeutung gehört unsere Region nicht nur auf regionaler Ebene sondern auch landesweit zu den großen Kleinregionen, sie ist größer, als die vier an sie grenzenden Regionen zusammen. Unsere Gemeinden sind recht vielfältig, angefangen von der Komitatsstadt Sopron, mit 57.000 Einwohnern über die Städte Fertőszentmiklós mit 3.800 und Fertőd mit 3.400 Einwohnern und Gemeinden mit 500-2.000 Einwohnern bis zu unserer kleinsten Ortschaft, dem Dorf Csér mit 36 Einwohnern. Unsere Kleinregion liegt in der Region Westtransdanubien, im Westen des Komitats Győr-Moson-Sopron. Im Süden grenzt es an das Komitat Vas, im Westen und Norden an Österreich.

Die natürlichen Gegebenheiten, die kulturellen und historischen Werte gehören nicht nur regional sondern landesweit zu den Besonderheiten. In dieser Region begegnen einander drei verschiedene Landschaftseinheiten in völliger Harmonie, Gebirge, Hügelland und Tiefebene bilden ein abwechslungsreiches Ganzes. Die Landschaftseinheiten, die hier ineinander übergehen, unterscheiden sich in ihrem Klima und ihrer Flora und Fauna ganz wesentlich voneinander:

- kontinentaler Steppensee in der Tiefebene
- submediterranes Hügelland
- subalpines Mittelgebirge.

Das Soproner Gebirge bietet mit seinem subalpinen Klima und für ungarische Verhältnisse hochgebirgigem Charakter Lebensraum für zahlreiche kostbare geschützte Pflanzen und Tiere. Der Neusiedler See, Ungarns zweitgrößter See, ist der am westlichsten gelege-

ne Steppensee Europas. Neben den klimatischen Eigenheiten bedingt der hohe Salzgehalt von Wasser und Boden die Artenvielfalt des etwa 20000 Jahre alten Neusiedler Sees und seiner Umgebung. Die Landschaft Neusiedler See mit ihrem submediterranen Klima, der Nationalpark Fertő-Hanság, das Gebiet des Welterbes stellen einen Naturraum von einzigartigem Wert dar. Auf den 330 km² unberührter Natur des gemeinsamen österreichisch-ungarischen Nationalparks können unzählige Arten von Wasservögeln und Zugvögeln von Beobachtungsplätzen und Vogelwarten aus beobachtet werden. Die hier lebenden Herden von Graurindern und Wasserbüffeln bieten ebenfalls einen imposanten Anblick. In der Landschaft Neusiedler See und der Umgebung von Sopron finden sich auch die Anbauflächen für den Wein der historischen Weinbauregion Sopron, die Weinberge sind ein besonders schönes und charakteristisches Element der Landschaft. Der südliche, südöstliche Teil unserer Kleinregion fällt zum einen Teil auf die westliche Kleine Ungarische Tiefebene, zum anderen Teil auf die Ebene Sopron-Vas. Auch dieses Gebiet verfügt über recht komplexe Charakteristika, die in jeder Hinsicht abwechslungsreiche Landschaft (Geländeform, Klima, Hydrographie, Flora und Fauna) ist wohl ganz typisch für Westeuropa. Wenn wir von der unvergleichlichen Lieblichkeit Westpannoniens sprechen, denken wir dabei an die Landschaft in Ost-Österreich und West-Ungarn. Die österreichisch-ungarische Grenzregion bildet eine Brücke zwischen West- und Zentraleuropa, sie verfügt über viele vorteilhafte Gegebenheiten und weist schon heute viele zukunftsweisende Beispiele für eine positive Entwicklung auf.



THE FOOTHILLS OF THE ALPS / LAKE FERTŐ REGION / THE LITTLE HUNGARIAN PLAIN

The Sopron-Fertőd Micro-Region has three cities, 37 smaller communities and about 100,000 inhabitants on an area of 857 km². Our region is one of the largest micro-regions of the country with its population and area. Our communities are multi-faceted, beginning with the City and County of Sopron with 57,000 inhabitants to the towns of Fertőszentmiklós, with a population of 3,800, Fertőd with 3,400, many villages with between 500 to 2,000 people, down to the smallest, Csér, with just 36 residents. Our region lies in the West-Transdanubian region, in the Western part of the County of Győr-Moson-Sopron. It is bordered on the south by Vas County, and by Austria on the north and west. The natural conditions, historical and cultural values of the region are significant not only regionally but nationally as well. Three different types of landscape, mountains, hills and plains, meet here in complete harmony, creating a diversified whole. The varying landscapes which meet here are distinct from one another with different climates, flora and fauna:

- a continental steppe lake on the plain
- sub-Mediterranean hilly land
- sub-alpine low mountains

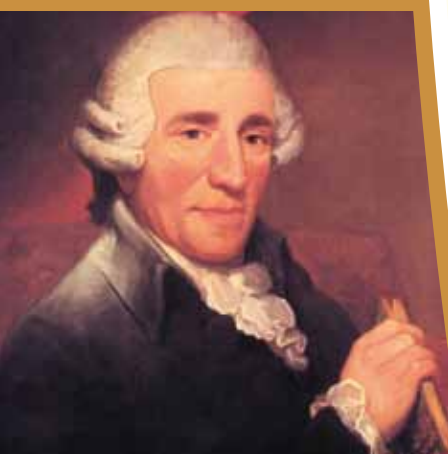
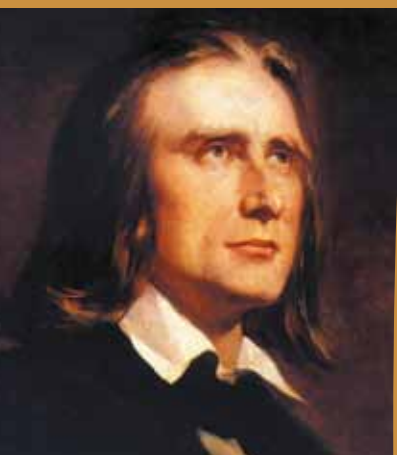
The Little Hungarian Plain, Lake Fertő, and the alpine foothills all come together here. This area is unique in all of Europe, where nature shows a thousand different faces. The hills of Sopron have a sub-alpine climate and mountainous features. Here we find numerous rare and protected species of plants and animals. Lake Fertő is Hungary's second largest lake, and Europe's westernmost steppe lake. The lake is about 20,000 years old. A large variety of species is found here because

of the characteristics of the climate, and the high salt content of the water and the soil of the surrounding area. The Fertő-Hanság National Park is a world heritage site with unique natural values. The area around the lake has a sub-Mediterranean climate. The combined Austrian-Hungarian National Park offers 330 square kilometers of undisturbed landscape where bird lovers can observe countless species of water birds and migratory birds from ornithology stations. There is an imposing view of herds of grey cattle and water buffalo. Here is a place where visitors can retreat from the noise of the world, enjoy peace, and collect unforgettable impressions.

Vineyards are an especially beautiful characteristic of the landscape around Sopron and Lake Fertő, which is a historical wine producing region. The southern and south-eastern part of our micro-region is situated partly on the western area of the Little Hungarian Plain, and partly on the Sopron-Vas lowlands. This variable landscape has complex characteristics of landforms, climate, hydrography, flora and fauna, and is typical of West Europe. If we talk about the incomparable loveliness of West Pannonia, we think of the landscape of eastern Austria and western Hungary. This border region is a bridge between West and Central Europe. It offers many profitable opportunities and shows trend setting examples of investment which promise a positive future development.



SOPRON-FERTŐD KISTÉRSÉG ADOTTSÁGAI, JELLEMZŐI



- Egyedülálló természeti értékek sokszínűsége
 - Kistérségünk 10 települése 20 szomszédos osztrák településsel együtt része a világörökségnek
 - Jelentős történelmi, kulturális emlékek, hagyományok
 - Nemzetiségi sokszínűség, példaértékű a magyar, német és horvát nemzetiségűek egymás kultúráját, életét is gazdagító együttélése
 - A határon átfelölő kapcsolatok nagy hagyományokkal és számtalan új lehetőséggel rendelkeznek
 - Jelentős termálfürdő
 - Történelmi borvidék
 - A térség határain túlmutató szerepkörű intézmények
 - Repülőtér Fertőszentmiklóson és Pustacsaládon
 - A nyugat-európai autópálya hálózat a határtól 8 km-re kezdődik
 - A magyar-osztrák tulajdonban lévő Győr-Sopron-Ebendorf vasút révén kiváló a vasúti összeköttetés az ország belső részei és Nyugat-Európa felé egyaránt
 - Európa egyik legjelentősebb repülőtere, a Wien-Schwechat repülőtér 50 km-re található térségünk határáról
- Sopron-Fertőd Kistérség európai uniós támogatásból megvalósuló kiemelt projektje az Esterházy kastély rekonstrukciójának folytatása, Esterházy Közép Európai Kulturális Központ létrehozása.

Térségünkben az idegenforgalmi ágazat már ma is jelentős, a nagy soproni szállodák mellett, kastélyszállók, színvonalas panziók és falusi szálláshelyek működnek. Győr-Moson-Sopron megye 22 ezer kereskedelmi szálláshelyéből csaknem 14 ezer kistérségünk területén van. Térségünk a Bécs-Pozsony-Győr nagyvárosi régió „zöld szíve”-ként egyedülálló természeti, kulturális és történelmi értékeivel fontos szerep és szép jövő előtt áll. Fontos nemzetközi vonzerőt jelent a közös magyar-osztrák világörökségi terület és a Fertőtáj. Vidékünkhöz kötődik Liszt Ferenc és Joseph Haydn világhírű zeneművészeti munkássága, a Széchenyi és az Esterházy család kulturális, szellemi és építészeti öröksége.

Térségünk számos határon túli kirándulás kiindulási pontja is lehet. Bécs autóval 45 perc alatt elérhető, alig egy órányira van a 2000 méter feletti Rax és a Schneeberg, továbbá a Semmering. Fél óra sem kell hozzá, hogy eljussunk Eisenstadtba, Fraknóra, a St. Margaretheni kalandparkba és a világhírű operajátékoknak is ott-hont adó római kori kőbányába, és Közép-Európa egyik legnagyobb vízi színpadához Mörbischre, vagy éppen az egykori szabad királyi városba, Ruzsra. Ausztria egyik legnagyobb élmény- és termálfürdőjébe, Lutzmannsburgba pedig néhány perces sétával eljutunk Zsiráról.

CHARAKTERISTIKA UND GEGEBENHEITEN DER KLEINREGION SOPRON-FERTŐD

- Vielfalt der einzigartigen Natur
- 10 Ortschaften unserer Kleinregion und 20 Gemeinden aus dem benachbarten Österreich bilden zusammen Teil des Welterbes
- Bedeutende geschichtliche und kulturelle Denkmäler und Traditionen
- Vielfalt der Nationalitäten, beispielhaftes und fruchtbares Zusammenleben der ungarischen, deutschen und kroatischen Nationalitäten

- Grenzüberschreitende Kontakte mit langer Tradition und zahllosen neuen Möglichkeiten
- Bedeutende Thermalwasservorkommen
- Historische Weinbauregion
- Institutionen mit über die Grenzen der Region hinausreichenden Wirkungskreisen
- Hervorragende geographische Lage
- Entfernung vom Westeuropäischen

Autobahnnetz beträgt 8 km jenseits der Grenze

- Hervorragende Eisenbahnbindung Richtung Ungarn und Richtung Westeuropa durch die in ungarisch-österreichischem Eigentum befindliche Eisenbahnlinie RÖEE
- Entfernung von Wien-Schwechat, einem der größten Flughäfen Europas, beträgt 50 km jenseits der Grenze

Ein besonderes Projekt unserer Region ist die mit EU-Mitteln finanzierte Renovierung des Schlosses Esterházy, der Bau des Mitteleuropäischen Kulturzentrums Eszterháza. Schon heute ist der Tourismus in unserer Region ausgeprägt, neben den großen Soproner Hotels finden wir in den Ortschaften der Region Schlosshotels, gepflegte Pensionen und Unterkunftsmöglichkeiten auf dem Dorf. Von den 22000 kommerziellen Unterkunftsmöglichkeiten im Komitat Győr-Moson-Sopron befinden sich fast 14.000 in unserer Kleinregion. Dieser Landschaft kommt mit Sicherheit auch zukünftig eine wichtige Rolle als „grünes Herz“ inmitten der Großstadtreion Wien-Bratislava-Győr zu. Das Gebiet des gemeinsamen österreichisch-ungarischen Welterbes,

die Landschaft Neusiedler See, die großen Musiker Franz Liszt und Joseph Haydn, die in unserer Region ihr Wirken entfalteten sowie das kulturelle, geistige und architektonische Erbe der Familien Széchenyi und Esterházy verfügen auch international über eine nicht unbedeutende Anziehungskraft.

Von unserer Region aus kann man auch viele Ausflüge in das benachbarte Österreich unternehmen. Wien ist mit dem Auto in 45 Minuten zu erreichen, man braucht kaum eine Stunde bis zur über 2000 Meter hohen Rax, zum Schneeberg, sowie zum Semmering. In weniger als einer halben Stunde erreichen wir Eisenstadt, Forchtenstein und den Abenteuerpark bzw. den Römersteinbruch von St. Margarethen, in dem weithin bekannte Opernfestspiele veranstaltet werden, oder Mörbisch, wo sich eine der größten Seebühnen in Mitteleuropa befindet, oder auch die einstige königliche Freistadt Rust. Und Lutzmannsburg, eines der größten Erlebnis- und Thermalbäder Österreichs, ist von Zsira aus sogar in wenigen Minuten zu Fuß zu erreichen.



CHARACTERISTICS AND CONDITIONS OF THE SOPRON-FERTŐD MICRO-REGION



- The variety of its unique natural values
- 10 communities of our micro-region, and 20 communities in neighbouring Austria combine to form a part of the world heritage
- Significant historical and cultural monuments and traditions
- The variety of nationalities, the exemplary and fruitful coexistence of ethnic Germans, Hungarians and Croatians
- Long traditions of cross border contacts with countless new opportunities
- Significant sources of thermal water
- Historical wine producing region
- Institutions with far reaching spheres of influence beyond the borders
- Airports at Fertőszentmiklós and Pustacsalád
- Only 8 km from the West European highway network
- Outstanding rail connections between Hungary and West Europe through the joint Austrian Hungarian railway company GySEV-RÖEE
- The Vienna-Schwechat airport, one of the most significant in Europe, is only 50 km from the border of our region

The Sopron-Fertőd micro-region is continuing the restoration of the Esterházy Castle with EU funds and founding the Eszterháza Central European Cultural Centre here. Tourism is thriving in our region. In addition to the large Sopron hotels, there are castle hotels in other communities, well cared for pensions, and accommodations in the villages.

There are 22,000 accommodations in Győr-Moson-Sopron County, and 14,000 of them are in our micro-region. We can expect this region to have an import role in the future as “the green heart” between the large urban areas of Vienna, Bratislava, and Győr. With its natural and cultural values and historical traditions, our region is well adapted to add to the opportunities of the nearby large cities. The Common Austrian Hungarian heritage has a distinct international attraction. It includes the landscape around Lake Fertő, the musical achievements of Franz Liszt and Joseph Haydn, the cultural, intellectual and architectural heritage of Széchenyi and Esterházy families.

It is easy to take excursions from our region to neighbouring Austria. You can drive to Vienna in just 45 minutes. It takes about an hour to reach mountains 2,000 meters high, such as Rax, Schneeberg and the area of Semmering. In less than half an hour we can reach Eisenstadt, Forchtenstein, the adventure park and the Roman quarry at St. Margarethen, where famous opera performances are held, or Mörbisch, where there is Central Europe's largest outdoor stage at the lakeshore, and the royal free city of Rust. By walking just a few minutes from the Hungarian village of Zsira, you can reach one of Austria's biggest recreation centres and thermal baths at Lutzmannsburg.

SOPRON-FERTŐD KISTÉRSÉGRŐL ÉS A PROGRAMOKRÓL BŐVEBB INFORMÁCIÓ / INFORMATIONEN / INFORMATIONS

www.sopron.hu – kistérségi alportál

Tourinform Sopron
Liszt Ferenc Konferencia és Kulturális Központ
H-9400 Sopron, Liszt F. u. 1.
Tel.: 0036 99 517 560, 0036 99 517 561
Fax.: 0036 99 517 527
E-mail: sopron@tourinform.hu

www.prokultura.hu
www.sopronsport.hu
www.ferto-hansag.hu
www.fertotaj.hu
www.fertopart.hu
www.kekfrankosnyar.hu
www.szkklovo.hu

KEDVES OLVASÓK, KEDVES VENDÉGEINK!

Kívánom kiadványunk minden olvasójának, az ide látogató kedves vendégeinknek, hogy jelentsen kellemes időtöltést a kiadvány forgatása, és adjon kedvet ahhoz, hogy ellátogassanak hozzánk. Fedezzék fel, ismerkedjenek meg ezzel a vidékkel, élvezzék és éljék át annak szépségeit! Az Alpokalja – Fertő tó – Hanság – Kisalföld - Répce völgye, mint a természet egy-egy csodás gyöngyszeme, kellemes kikapcsolódást, változatos túrázási lehetőséget kínál. Úgy gondolom, a táj szépsége, a történelmi,

kulturális értékek, az itt élők kultúrált-sága, barátságossága garanciát adnak arra, hogy jól, kellemesen, otthonosan érezzék magukat az ide látogatók.
Üdvözlettel:

Dr. Bihari István

Irodavezető

Sopron-Fertőd Kistérség

Többcélú Társulása

9400 Sopron, Széchenyi tér 1.

Tel.: (0036) 99-506-872.

E-mail: kisterseg@kisterseg.sopron.hu

WERTE LESER, LIEBE GÄSTE,

ich wünsche Ihnen viel Spaß beim Blättern in unserem Magazin. Vielleicht macht es Sie ja neugierig und Sie bekommen Lust auf einen Besuch, bei dem Sie unsere Region kennenlernen, erleben und genießen können. Alpenvorland – Neusiedler See – Hanság – Kleine Ungarische Tiefebene – Rabnitz-Tal – das sind wunderbare Schätze unserer Natur und bieten dem Besucher Entspannung und mannigfaltige Wandermöglichkeiten. Ich bin sicher, dass die Schönheit der Natur, die historischen und kulturellen Werte,

die Lebensart und Freundlichkeit der Menschen dafür sorgen werden, dass Sie sich als Gast bei uns wohl, ja wie zu Hause fühlen werden.

Mit herzlichen Grüßen

Dr. István Bihari

Bürovorsteher

Mehrzweckverband

der Kleinregion Sopron-Fertőd

9400 Sopron, Széchenyi tér 1.

Tel.: (+36) 99-506-872.

E-Mail: kisterseg@kisterseg.sopron.hu

DEAR READER, DEAR GUEST

I wish all of our readers and guests much enjoyment as you look through our magazine. We will be happy if these pages can create the desire for you to visit us, to get to know the region and personally experience and enjoy it. The foothills of the Alps, Lake Fertő, Hanság, the Little Hungarian Plain, and the Répce valley are all wonderful gems of nature which provide opportunities for recreation and excursions. I believe that the natural beauties, the historical and cultural values will provide an enjoyable

holiday experience. The friendliness of the people guarantees that you, our guests, will feel at home
With our best wishes,

Dr. István Bihari

Supervisor

The Multi-Purpose Association of the

Sopron-Fertőd Micro-Region

9400 Sopron, Széchenyi tér 1.

Tel.: (0036) 99-506-872.

E-Mail: kisterseg@kisterseg.sopron.hu



ÁGFALVA



AGYAGOSSZERGÉNY



CSAPOD



CSÁFORDJÁNOSFA



TELEPÜLÉSEINK

UNSERE GEMEINDEN
OUR COMMUNITIES

FERTŐD

A település középpontjában a patkó alakú, lenyűgözően szép barokk stílusú kastély található, amely a város idegenforgalmának fő forrása, meghatározó jelentőségű látnivalója. A 126 szobás, melléképületekkel, csodálatos környezettel, 200 hektáros parkkal övezett palota, Magyarország leghatalmasabb kastély-együttese, a hazai késő barokk építészet egyedül álló remeke. Joseph Haydn (1732–1809) a zenetörténet utolsó udvari zeneszerzője két évtizedet (1769–1790) töltött a „pompedvelő”, művészeteket is támogató Esterházy Miklós szolgálatában az eszterházi Muzsika-ház lakójaként, ahol emlékéét múzeum őrzi. A kastélyban tartott operaelőadásokon nem egyszer részt vett a királyi, illetve császári család is. A város művelődési, szellemi életének két fontos szerepet játszó színtere van: a Muzsika-ház és az Esterházy-kastély. Az Esterházy-kastély kulturális programjainak sorából kiemelkednek a komolyzenei hangversenyek. Az Esterházyak teremtette zenekultúra méltó hagyományőrzéseként évről évre koncerteket, zenei kurzusokat tartanak, melyeket külföldiek is nagy számban látogatnak.

Im Zentrum der Gemeinde befindet sich das wunderschöne in Hufeisenform gebaute Barockschloss, das als herausragende Sehenswürdigkeit viele Besucher anzieht. Das Palais mit seinen 126 Zimmern, Nebengebäuden, seiner wundervollen Umgebung und seinem 200 Hektar großen Park ist die größte Schlossanlage Ungarns, ein einzigartiges Meisterwerk der spätbarocken ungarischen Architektur. Joseph Haydn (1732-1809), der letzte Hofkomponist der Musikgeschichte, verbrachte zwei Jahrzehnte (1769-1790) in den Diensten von Nikolaus Esterházy, dem Prachtliebenden, der ein Förderer der Künste war, und wohnte in dieser Zeit im Musikhaus des Schlosses, heute Haydn-Gedenkmuseum. An den Opernaufführungen im Schloss nahm nicht selten auch die königliche bzw. kaiserliche Familie teil. Das kulturelle und geistige Leben der Stadt spielt sich heute an zwei Plätzen ab: im Musikhaus und im Schloss Esterházy. Ein Glanzlicht des kulturellen Programms im Schloss Esterházy sind die klassischen Konzerte, sie sind eine würdige Fortsetzung der Musikkultur der Esterházy. Die Konzerte und musikalischen Kurse, die jedes Jahr veranstaltet werden, werden auch von zahlreichen ausländischen Gästen besucht.

In the centre of the community there is the wonderful Baroque castle built in the shape of a horseshoe. This outstanding landmark attracts many visitors. The palace is a unique masterpiece of late Baroque Hungarian architecture. It has 126 rooms, wonderful surroundings, several outbuildings and a delightful 200 hectare park, making it the largest castle complex in Hungary. Joseph Haydn (1732-1809), was the last court composer in the history of music. He spent two decades here (1769-1790) in the service of Nikolaus Esterházy, a splendour loving prince who was a patron of the arts. At that time Haydn lived in the Music House, which today is the Haydn museum. The imperial family often attended opera performances at the castle. The cultural and intellectual life of the town continues today in two locations, in the Music House and in the Esterházy Castle. Classical music concerts are a highlight of the cultural programs offered in the Esterházy Castle. They are a worthy continuation of the musical culture of the Esterházy. Many foreign visitors attend the concerts and musical courses offered each year.

CSÉR



EBERGŐC



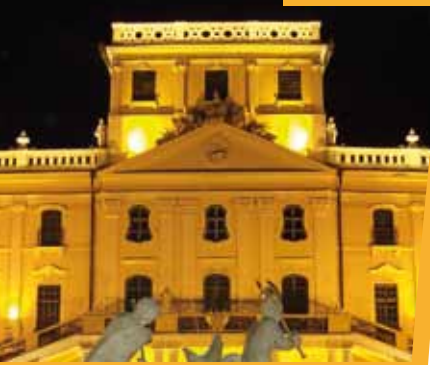
EGYHÁZASFALU



FERTŐBOZ



FERTÓD



FERTŐENDRÉD



FERTŐHOMOK



FERTŐRÁKOS



FERTŐRÁKOS

Fertőrákos az egyetlen magyar község, amelyet városfal övezett és püspöki palotája is volt. Több helyütt ma is láthatók a városfal maradványai. A településnek számtalan épülete műemlék. A község közvetlen környéke már az ókorban lakott vidék volt. A római uralom alatt népes település lehetett. Ebből a korból való egy ritka emlék, a Mithras szentély, amelyet a római légiókban harcoló, a napisten kultuszának hódoló perzsa katonák építettek az i. sz. előtti III. században. Fertőrákoson található a nemzetközi hírnű, kiváló akusztikájú Barlangszínház, amely a magas színvonalú előadásoknak teljesen egyedi légkört kölcsönöz.

Fertőrákos ist die einzige ungarische Gemeinde, die eine Stadtmauer und ein Bischofspalais hatte. Zahlreiche Bauwerke der Gemeinde stehen heute unter Denkmalschutz. Die unmittelbare Umgebung der Gemeinde war schon im Altertum bewohnt. Unter römischer Herrschaft wuchs die Bevölkerung wahrscheinlich stark an. Aus dieser Zeit stammt eine seltene Sehenswürdigkeit, die Mithras-Höhle. Das Heiligtum wurde im 3. Jahrhundert v. Chr. von persischen Soldaten der römischen Legionen erbaut, die den Sonnengott verehrten. In Fertőrákos befindet sich ein international bekanntes Höhlentheater mit hervorragender Akustik und einer einzigartigen Atmosphäre.

Fertőrákos is the only small Hungarian town which had its own city wall and Bishop's Palace. The remains of the city wall can be seen at several places even today. Many buildings in the town are now protected historical monuments. The area around the town was settled in classical antiquity. The population thrived under Roman rule. A rare tourist attraction, the Mithras cave comes from this time. Persian soldiers in the Roman legion, who worshipped the sun god, built this shrine three centuries before Christ. There is an internationally famous Cave Theatre in Fertőrákos, with outstanding acoustics, and a unique atmosphere.



FERTŐSZENTMIKLÓS

A város területén keresztülfolyó Ikva-patak két részre osztja a valamikor különálló településeket, Szentmiklóst és Szerdahelyet, amelyek 1906-ban Fertőszentmiklós néven egyesültek. Az Ikvától keletre eső városrészt 1228-ban említik először Árpád-kori oklevelek, a nyugati részt 1261-ben. Szentmiklóst a XIV-XV. századtól kezdve már mezővárosként említik, amelyben a XVII. századtól már céhek is működtek. Fertőszentmiklós kiváló földrajzi elhelyezkedésének köszönhetően a térség egyik közlekedési, gazdasági és kulturális központja. A város jelentős idegenforgalmi fejlesztés előtt áll, az Ikva folyó mellett mintegy 17 hektáros területen tavat, szabadidős és turisztikai központot hoznak létre.

Der Bach Ikva teilt die Stadt heute in zwei Teile, die früher eigenständige Gemeinden waren, Szentmiklós und Szerdahely. 1906 schlossen sie sich unter dem Namen Fertőszentmiklós zusammen. Der östlich der Ikva liegende Teil der Stadt wurde 1228 zum ersten Mal urkundlich erwähnt. Die erste urkundliche Erwähnung des westlich der Ikva liegenden Teils stammt aus dem Jahre 1261. Szentmiklós wird vom 14.-15. Jahrhundert an schon als Marktflecken erwähnt. Ab dem 17. Jahrhundert gab es hier auch schon Zünfte. Fertőszentmiklós ist dank seiner günstigen geographischen Lage eines der wirtschaftlichen, verkehrstechnischen und kulturellen Zentren der Region. Die Stadt plant eine bedeutende Entwicklung ihres Tourismus, entlang der Ikva sollen auf 17 Hektar Land ein See, ein Freizeit- und Tourismuszentrum entstehen.

A little stream named Ikva divides the town into two parts. In the past they were independent communities, Szentmiklós and Szerdahely. In 1906 they were combined with the name Fertőszentmiklós. The part of the town lying east of the Ikva was first mentioned in documents in the year 1228. The area west of the stream was first mentioned in the year 1261. Szentmiklós was already mentioned as a market town in the 14th and 15th centuries. Guilds existed here in the 17th century. Because of its central geographical location, Fertőszentmiklós is an economic, transport and cultural centre of the region. The town plans to increase tourism along the Ikva by building a 17 hectare recreation centre with a lake.



FERTŐSZENTMIKLÓS



FERTŐSZÉPLAK



GYALÓKA



HARKA



HEGYKŐ



HEGYKŐ

A hegykői termálfürdő gyógyhatású vize elsősorban mozgásszervi megbetegedések gyógyítására alkalmas. Folyamatos fejlesztése, valamint a színvonalas éttermek, panziók, a település jó klímája, tiszta levegője jelentősen hozzájárul az idegenforgalom növekedéséhez. A Termálfürdőnek köszönhetően Hegykő kedvelt üdülőhelyé vált és a Fertőtáj egyik meghatározó települése lett.

Das Heilwasser des Thermalbades ist vor allem für die Behandlung von Erkrankungen des Bewegungsapparates geeignet. Die ständige Weiterentwicklung des Thermalbades, die Qualität der Restaurants und Pensionen, das angenehme Klima, die saubere Luft tragen in hohem Maße zum Wachstum des Tourismus in Hegykő bei. Hegykő hat sich dank des Thermalbades zu einem Feriendorf entwickelt und ist heute eine wichtige Ortschaft in der Landschaft Neusiedler See.

The healing water of the thermal spa is primarily used to treat motor disorders. Tourism is growing in Hegykő because of the continued development of the thermal spa, the quality of the restaurants and pensions, the pleasant climate and health giving air. Thanks to the thermal waters, Hegykő has developed into a holiday resort and today it is one of the most important settlements of the region around the lake.

HIDEGSÉG



NAGYCENK

Nagycenkhez kötődik gróf Széchenyi István és az egész Széchenyi család életének, munkásságának jelentős része. Nagycenk nevezetessége a Széchenyi-kastély, Széchenyi István Emlékmúzeum, a Kastélyszálló, a méntelep, a kastély védett parkja, a védett 2700 m hosszú hársfásor melyet 1753-ban ültettek. Fontos látnivaló a Széchenyi család sírkápolnája és kriptája, a Múzeumvasút és mozdony skanzen és a Széchenyi család kérése alapján Ybl Miklós által tervezett Szent István templom, előtte Széchenyi István szobrával. 1750 körül gróf Széchenyi Antal kiscenkre költözött, és megépítette a kastély mai épületeit. A korábbi kiscenki kastély és park a nagy átépítések idején megszűnt, 1755-1761 között alakult ki a ma is védett franciakerth az alléval és a

IVÁN



KÓPHÁZA



kőből faragott pihenőpadokkal. 1780-as évektől körül gróf Széchenyi Ferenc Kiscenken nagyon fejlett gazdálkodást folytatott. A felvilágosult főúr kulturális központtá avatta Kiscenket. Később az itt lévő gyűjteményeire építve alapította meg a Magyar Nemzeti Múzeumot.

Das Leben und Wirken der Familie Széchenyi ist weitestgehend mit Nagycenk verbunden. Sehenswürdigkeiten in Nagycenk sind das Schloss Széchenyi, das István Széchenyi-Gedenkmuseum, das Schlosshotel, das Gestüt, der unter Schutz stehende Park des Schlosses, die unter Schutz stehende 2700 m lange Lindenallee, angelegt im Jahre 1753. Sehenswert sind auch die Begräbniskapelle und Krypta der Familie Széchenyi, die Museumseisenbahn und das Lokomotiv-Freilichtmuseum, die Sankt Stephanskirche, und die vor der Kirche stehende Statue von István Széchenyi. Um 1750 zieht Graf Antal Széchenyi nach Kiscenk und erbaut dort sein Schloss mit den Gebäuden, wie sie heute noch stehen. Ab ca. 1780 wird das Gut Kiscenk von Graf Ferenc Széchenyi, einem Anhänger der Aufklärung, nach modernsten Grundsätzen geleitet. Er macht Kiscenk zu einem kulturellen Zentrum. 1795 werden in der Dorfchronik von András Vályi jene Sammlungen von Ferenc Széchenyi erwähnt, mit denen der Graf später das Ungarische Nationalmuseum gründete.

The life and accomplishments of the Széchenyi family are connected with Nagycenk. The most important sights in Nagycenk are the Széchenyi Castle, the István Széchenyi Memorial Museum, the Castle Hotel, the horse breeding farm. The castle's park and the 2,700 meter long promenade bordered by Linden trees which were planted in 1753 are both protected monuments. Other points of interest is the crypt and burial chapel of the Széchenyi family, the Museum Railway, the open air locomotive museum, and the St. Stephen's Church. The family had it designed by Miklós Ybl. In front of the church there is a statue of István Széchenyi. Around 1750 Count Antal Széchenyi moved to Kiscenk and built his stately home, whose buildings are still standing today. The earlier Kiscenk castle and its park were extensively remodeled; the French garden, with its promenade and carved stone benches were established between 1755 and 1761. They are protected historical monuments today. Count Ferenc Széchenyi was a follower of the Enlightenment. Around the 1780s, he began to use modern principles to manage his manor and developed Kiscenk into a cultural centre. Later he used his collections to found the Hungarian National Museum.



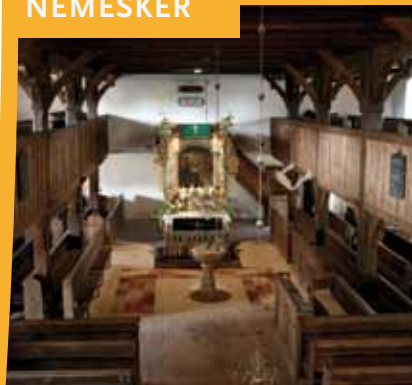
LÖVŐ



NAGYLÓZS



NEMESKÉR



NAGYCENK



PERESZTEG



PETÓHÁZA



PINNYE



PUSZTACSALÁD



SOPRON

Sopron Magyarország nyugati határa mellett, az Alpok lábainál, Bécstől 60, Budapesttől 220 km-re található. Az 57 ezer lakosú megyei jogú város az őskor óta lakott település. A római korban egy Scarbantia nevű város állt itt, amelyen a híres borostyánkő út haladt át. Az antik város Fóruma a mai Fő tér helyén volt. A honfoglalás után, a X–XI. században a régi római városfalat kiegészítették, és felépült a vár is. Ekkor kapta magyar nevét a város, Suprun nevű ispánjáról. 1153-ban már fontos városként említik. Sopron 1277-ben megnyitotta kapuit IV. László király előtt, akinek így sikerült visszafoglalnia a cseh királytól, ezért jutalmul szabad királyi várossá tette. A középkorban a város nem került török hódoltság alá, és lassan a törököktől szabad terület központjává vált. 1553-ban, 1622-ben, 1625-ben, 1635-ben és 1681-ben országgyűléseket is tartottak Sopronban.

Sopron mindig közel volt az országhatárhoz, de a város soha sem tagadta meg magyar voltát, bár a város német polgársága gyakran tett hitet a Habsburgok mellett. Széchenyi ösztönzésére itt épült meg 1847-ben hazánk második vasútvonala, amely Sopront Bécsújhellyel és Béccsel kötötte össze. 1921-ben, a trianoni békeszerződés után népszavazás döntötte el, hogy Sopron és a környező nyolc község melyik országhoz tartozzon. A soproniak Magyarország mellett döntöttek. Ekkortól hívják „a leghűségesebb városnak” (Civitas fidelissima). A szavazás napja, december 14-e azóta is Sopron ünnepe. Az elmúlt évszázadok értékeit megőrző, hagyományápoló törekvésekért a város 1975-ben megkapta a Műemlékvédelmi Európa Díj aranyérmét. Sopron ma is a műemlékek városaként él a köztudatban. A város jelképének számító Tűztorony, a hangulatos Fő tér a barokk Szentháromság-szoborral, a Kecse templom, a Stornó-ház, a Tábornok ház, a Fabricius ház, az Esterházy és Széchenyi paloták, mind-mind az elmúlt korok kiemelkedő építészeti remekei. Ezek még csak töredékei a város műemléki értékeinek. A történelmi levegőt árasztó belváros hangulatos utcáin sétálva a gótikus, reneszánsz, barokk, klasszicista és eklektikus építészet mesterműveit csodálhatjuk meg. A város kulturális életét mindig a sokszínűség jellemezte. 1991. óta újra önálló színházi társulattal működik a Soproni Petőfi Színház, amely Magyarország második kőszínházaként 1841-ben nyitotta meg kapuit. A „Magyar Művelődés Háza”-ként is ismert Liszt Ferenc Kulturális- és Konferencia Központ a Gyermek- és Ifjúsági Központtal együtt a legváltozatosabb rendezvénysorozatokkal, képzőművészeti és irodalmi értékek bemutatásával, zenei rendezvényekkel, ifjúsági programokkal szolgál mind a város polgárainak, mind pedig a hozzánk látogatóknak. Sopronban alakult meg 1604-ben az ország első tudós társasága Lackner Kristóf polgármesternek köszönhetően. Ma itt van az ország legnagyobb egyetemei közé tartozó, 10 egyetemi karral működő Nyugat-magyarországi Egyetem központja. Sopron 1991-ben megyei jogú városi rangot kapott. Ennek a kiemelt szerepkörnek megfelelően a város által nyújtott szolgáltatások köre rendkívül széles.

Sopron liegt an der westlichen Grenze Ungarns, an den Ausläufern der Alpen, 60 km von Wien und 220 km von Budapest entfernt. Die Komitatsstadt mit ihren 57.000 Einwohnern ist seit dem Altertum besiedelt. In der Römerzeit trug die an der bekannten Bernsteinstraße liegende Stadt den Namen Scarbantia. Das Forum der antiken Stadt befand sich an der Stelle des heutigen Hauptplatzes. Nach der Landnahme wurden im 10-11. Jahrhundert die alten römischen Stadtmauern ergänzt und eine Burg gebaut. Zu der Zeit erhielt die Stadt auch ihren ungarischen Namen Suprun, nach ihrem Gespan. 1153 scheint Sopron schon als wichtige Stadt auf. 1277 öffnete Sopron seine Tore für König László IV., der die Stadt so dem tschechischen König wieder abnehmen konnte. Als Belohnung dafür machte König László Sopron zur königlichen Freistadt. Im Mittelalter geriet die Stadt nicht unter türkische Herrschaft und wurde langsam zum Mittelpunkt der türkenfreien Gebiete. 1553, 1622, 1625, 1635 und 1681 wurden sogar Landesversammlungen in Sopron abgehalten. Sopron lag immer in der Nähe der Landesgrenze, dennoch leugnete die Stadt nie ihre Zugehörigkeit zu Ungarn, wenn sich auch die deutschstämmige Bürgerschaft wiederholt zu den Habsburgern bekannte. Auf Anregung von Széche-

RÉPCESZEMERE



RÉPCEVIS



RÖJTÖKMUZSAJ



SOPRON



SOPRONHORPÁCS



SARROD



SOPRONKÖVESD



SZAKONY



nyí entstand 1847 hier die zweite Eisenbahnstrecke Ungarns, die Sopron mit Wiener Neustadt und Wien verband. Nach dem Friedensvertrag von Trianon entschied 1921 eine Volksabstimmung, zu welchem Land Sopron und acht umliegende Gemeinden gehören wollen. Die Soproner entschieden sich für Ungarn. Von da an wurde Sopron „die treueste Stadt“ (Civitas fidelissima) genannt. Der Tag der Abstimmung, der 14. Dezember, ist seither ein Feiertag in Sopron. Für die Bemühungen, die jahrhundertealten Werte und Traditionen zu erhalten und zu pflegen, erhielt die Stadt 1975 das goldene Abzeichen des Europäischen Denkmalpreises.

Auch heute lebt Sopron als Stadt der Baudenkmäler im Bewusstsein. Das Wahrzeichen der Stadt, der Feuerturm, der stimmungsvolle Hauptplatz mit seiner barocken Dreifaltigkeitssäule, die Geißkirche, das Storno-Haus, das Generalhaus, das Fabricius-Haus, das Palais Esterházy und das Palais Széchenyi, das alles sind Schmuckstücke der Architektur vergangener Zeiten. Seit 1991 wird das Soproner Petöfi-Theater wieder von einem eigenen Ensemble bespielt. Dieses Theater war übrigens das zweite aus Stein erbaute Theater Ungarns und wurde 1841 eröffnet. Das auch als „Ungarisches Kulturhaus“ bekannte Franz Liszt Kultur- und Konferenzzentrum bietet den Bürgern der Stadt sowie ihren Gästen zusammen mit dem Kinder- und Jugendzentrum ein abwechslungsreiches Veranstaltungsprogramm, künstlerische und literarische Ausstellungen und Veranstaltungen, musikalische Veranstaltungen und Jugendprogramme. In Sopron entstand 1604 auf Anregung des Bürgermeisters Kristóf Lackner Ungarns erste wissenschaftliche Gesellschaft. Heute befindet sich hier das Zentrum der Westungarischen Universität, die mit 10 Fakultäten zu den größten Universitäten in Ungarn gehört. Sopron erhielt 1991 den Rang einer Komitatsstadt. Aufgrund dieser Position hat die Stadt ein dementsprechend breites Spektrum an Dienstleistungen zu bieten.

Sopron lies on the western border of Hungary, at the foothills of the Alps, just 60 km from Vienna and 220 km from Budapest. The city of 57,000 was first settled in classical antiquity. In Roman times it was known as Scarbantia, and was situated on the famous Amber Road. Today's main square was the forum of the ancient city. The ancient Roman city wall was expanded and a fort was constructed in the 10th and 11th centuries after the Hungarian conquest. By 1153 Sopron was already an important town. In 1277 Sopron opened its gates for King László IV, returning it to Hungary after it had been invaded by



the Czechs. As a reward, King László made Sopron a royal free city. During the Middle Ages, the city was not under Turkish domination, and slowly developed into the centre of the Hungarian area that was not ruled by the Turks. There were national assemblies in Sopron in the years 1553, 1622, 1625, 1635 and 1681.

While Sopron was always at the border, it never denied its allegiance to Hungary, although its citizens of German origin expressed their loyalty to the Habsburgs. At the encouragement of Széchenyi, Hungary's second railroad was built here in 1847 linking Sopron with Wiener Neustadt and Vienna. After the peace treaty of Trianon, there was a plebiscite in 1921, to decide which country Sopron and eight neighbouring towns would belong to. Because the people of Sopron decided for Hungary, they were given the name "the faithful city," (*Civitas fidelissima*). Since then, the anniversary of the plebiscite, December 14, has been celebrated as a civic holiday. In 1975, Sopron was awarded the European gold prize for monument protection in recognition of its efforts to preserve its centuries old values and traditions.

Sopron is known today as a city of architectural monuments. Some of the jewels of architecture of the past are the Fire Watch-tower, the symbol of the city, the impressive Main Square, with its baroque Trinity Statue, the Goat Church, Stornó House, the Tábornok House, the Fabricius House, the Esterházy Palace, and the Széchenyi Palace. They are only a fraction of the historical monuments of the city. If one strolls through the narrow streets of the inner city, with its historical atmosphere, at every step we see masterpieces of gothic, renaissance, baroque, classic and eclectic styles. Variety was always a characteristic of the cultural life of the city. Since 1991 the Petőfi Theatre has had its own resident company of players. This theatre was the second theatre in Hungary to be built of stone, and was built in 1841. A great variety of cultural programs are presented at the Franz Liszt Culture and Conference centre and at the Children's and Youth Centre. There are artistic and literary exhibitions and performances, concerts and programs for young people. In 1604 Sopron's mayor Kristóf Lackner encouraged the founding of Hungary's first scientific society. Today Sopron is the centre of the University of West Hungary. Its ten faculties make it one of the larger universities in Hungary. In 1991 the City of Sopron was made a County. This position means that the city offers a wide variety of services.



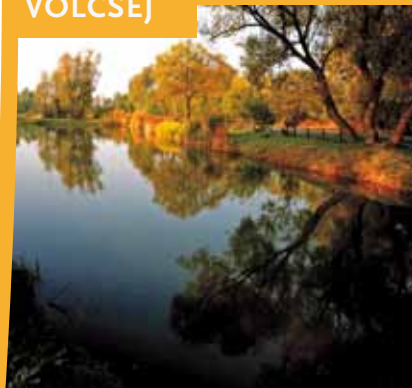
ÚJKÉR



UND



VÖLCSEJ



ZSIRA





VILÁGÖRÖKSÉG

WELTERBE
WORLD HERITAGE





VILÁGÖRÖKSÉG

Az UNESCO világörökségi listájára 2001. decemberében került fel a Fertő táj, amellyel elismerték a táj, az itt lévő települések, a kulturális és természeti értékek világviszonylatban is különleges jelentőségét. A feltérjeztést Magyarország és Ausztria közösen kezdeményezte és közös megvalósításban készült el a táj kezelési terve is. Mindez jelzi, hogy az Európai Unió szellemében nem az államhatárok, hanem a táj természetes határai szabják meg az együttműködés kereteit.



WELTERBE

Die Landschaft Neusiedler See wurde im Dezember 2001 in die von der UNESCO geführte Liste des Welterbes aufgenommen. Dadurch wurde offiziell anerkannt, dass die hiesigen Ortschaften, die kulturellen und natürlichen Werte von besonderer Bedeutung für die ganze Welt sind. Den diesbezüglichen Antrag reichten Österreich und Ungarn gemeinsam ein und auch der Erhaltungsplan entstand in gemeinschaftlicher Arbeit. Das alles zeigt, dass ganz im Sinne der Europäischen Union nicht die Staatsgrenzen, sondern die natürlichen Grenzen der Landschaft den Rahmen der Zusammenarbeit bestimmen.

WORLD HERITAGE

In December, 2001, the area around Lake Fertő was added to UNESCO's list of World Heritage Sites. This was official recognition that the region and these small communities have cultural and natural values which are of significance to the whole world. A joint effort by Austria and Hungary created this conservation plan. This shows that in the spirit of the European Union it is no longer political boundaries that matter, but natural landscape boundaries which will determine our areas of common endeavour.





SOPRONI BORVIDÉK

WEINBAUREGION SOPRON
SOPRON VINEYARDS



A SOPRONI BORVIDÉK

A Soproni Borvidék Magyarország 22 borvidéke közül az egyik legrégebbi hagyományokkal rendelkezik. Már a kelták korában és a Római Birodalom virágzása idején hagyományai voltak a szőlőtermesztésnek, borkészítésnek. Borvidékünket a XIV. században Magyarország legjelentősebb borvidékei között tartották számon, komoly nemzetközi hírnévre is szert tett. A kiváló soproni borok királyok és főhercegek kedvelt italává váltak. Az Osztrák-Magyar Monarchia idejében a szőlőterületek Sopron-Ruszt-Pozsonyi borvidék néven egy borvidéket alkottak. Borvidékünk legértékesebb területe a Fertő tó környéki domboldalakon, lankákon napjainkban mintegy 1500 hektár szőlőterületet foglal magában. A Fertő tó sajátos mikroklímája, az ásványi

anyagokban gazdag talaj jellegzetessé teszi az itt termelt szőlőből készülő borokat. Borvidékünk jelentőségét mutatja, hogy a Nemzetközi Szőlészeti és Borászati Hivatal 1987-ben a „Szőlő és bor városa” címet adományozta Sopronnak. Kevés bortermő vidék dicsekedhet azzal, hogy a jó, száraz fehérboroktól kezdve a testes vörösborokon át a kései szüretelésű borokig terjedő gazdag választékkal szolgál. Sopront a Kékfrankos fővárosaként is emlegetik. A kékfrankos mellett azonban jelentős még a Zweigelt, a Cabernet sauvignon a Merlot és a Pinot noir ültetvények szerepe. A fehérszőlő fajták közül a Zöld veltelini, a Sauvignon blanc, a Chardonnay, a Tramini, a Zenit és a korai Piros veltelini jellemzik a borvidéket.

DIE WEINBAUREGION SOPRON

Von den 22 Weinbauregionen Ungarns ist die Weinbauregion Sopron eine mit der ältesten Tradition. Schon zur Zeit der Kelten und in der Blütezeit des Römischen Reichs waren der Weinanbau und das Keltern von Wein hier üblich. Unsere Weinbauregion gehörte im 14. Jahrhundert zu den bedeutendsten in Ungarn und hatte sich auch international einen guten Ruf erworben. Bei Königen und Erzherzögen wurden die hervorragenden Soproner Weine zum beliebten Getränk. In der Zeit der Österreichisch-Ungarischen Monarchie galten die Weinbaugebiete Sopron-Rust-Preßburg unter ebendiesem Namen als eine einzige Weinregion. Die wertvollsten Lagen unserer Weinbauregion sind die Hänge am Neusiedler See mit ihren heute ca. 1500 Hektar Anbaufläche. Das spezielle Mikroklima des Neusiedler Sees, der mineralstoffreiche Boden

verleihen dem hier gewachsenen Wein einen besonderen Charakter. 1987 verlieh die Internationale Organisation für Rebe und Wein Sopron den Titel „Stadt der Rebe und des Weins“, wohl eine eindeutige Anerkennung unseres Weinbaugebietes. Es gibt eben nicht viele Weinbaugebiete mit einer so großen Vielfalt an Weinen, vom guten, trockenen Weißwein über körperreiche Rotweine bis hin zu edlen Spätlesen. Sopron gilt als die Hauptstadt des Blaufränkisch. Neben dem Blaufränkisch werden hier aber auch Zweigelt, Cabernet Sauvignon, Merlot und Pinot Noir in größeren Mengen angebaut. Die für die Region typischen weißen Rebsorten sind Grüner Veltliner, Sauvignon Blanc, Chardonnay, Traminer, Zenit – eine ungarische Züchtung – und der frühe Rote Veltliner.

SOPRON VINEYARDS

Sopron has one of the oldest of Hungary's 22 wine producing regions. Winegrowing was a common practice here since the time of the Celts and at the height of the Roman Empire. In the 14th century, our wine producing region was one of the most significant in Hungary and it had a good international reputation. The outstanding wines of Sopron were the favourite drinks of kings and archdukes. At the time of the Austro-Hungarian Monarchy the wine producing region of Sopron-Rust-Bratislava was considered a single region. The 1,500 hectare slopes around Lake Fertő are the most valuable parts of our wine producing region. The wine grown here has a special character from the unique

micro-climate around the lake and the mineral rich soil. In 1987 the International Organization for Grapevines and Wine gave Sopron's wine producing area a singular recognition with the title "City of Grapevines and Wine." There are few wine producing areas with such a large variety of wines, from good, dry white wines to full-bodied red wines and to the noblest late vintage. Sopron is the capital of Blue Frankish wine production. In addition to Blue Frankish wine, large amounts of Zweigelt, Cabernet Sauvignon, Merlot und Pinot Noir are produced. Green Veltelini, Sauvignon Blanc, Chardonnay, Traminer, Zenit and Early Red Veltelini are typical white wine grapes.



KASTÉLYOK

- Balf: Gyógy-Kastélyszálló
- Csáfordjánosfa: Kastély
- Fertőd: Esterházy kastély
- Fertőrákos: Püspöki kastély
- Fertőszentmiklós: Bezerédj kastély
- Fertőszéplak: Széchenyi kastély
- Nagycenk: Széchenyi kastély, kastélyszálló
- Nagylózs: Viczay-kastély
- Pustacsalád: Majo kastélyszálloda
- Röjtökmuzsaj: Szidónia kastélyszálloda
- Sopronhorpács: Széchenyi kastély
- Zsira: Rimanóczy kastély



KASTÉLYOK

SCHLÖSSER
CASTLES

SCHLÖSSER

- Balf: Kur- und Schlosshotel
- Csáfordjánosfa: Schloss
- Fertőd: Schloss Esterházy
- Fertőrákos: Bischofspalais
- Fertőszentmiklós: Schloss Bezerédj
- Fertőszéplak: Schloss Széchenyi
- Nagycenk: Schloss Széchenyi, Schlosshotel
- Nagylózs: Schloss Viczay
- Pusztacsalád: Schlosshotel Majo
- Röjtökmuzsaj: Schlosshotel Szidónia
- Sopronkövesd: Schloss Széchenyi
- Zsira: Schloss Rimanóczy

CASTLES

- Balf: Health Resort and Castle Hotel
- Csáfordjánosfa: Castle
- Fertőd: Esterházy Castle
- Fertőrákos: Bishop's Palace
- Fertőszentmiklós: Bezerédj Castle
- Fertőszéplak: Széchenyi Castle
- Nagycenk: Széchenyi Castle, Castle Hotel
- Nagylózs: Viczay Castle
- Pusztacsalád: Majo Castle Hotel
- Röjtökmuzsaj: Szidónia Castle Hotel
- Sopronkövesd: Széchenyi Castle
- Zsira: Rimanóczy Castle





MÚZEUMOK

MUSEEN
MUSEUMS

MÚZEUMOK, EMLÉKHELYEK

- Sopronban: Régészeti kiállítás-Római kori kőtár
- Soproni Múzeum
- Polgári lakások – Fabricius ház
- Storno gyűjtemény
- Tűztorony
- Ó-Zsinagóga
- Lábasház
- Patikamúzeum
- Pékmúzeum
- Erdészeti Múzeum
- Központi Bányászati Múzeum
- Sopron-Brennbergbánya: Bányászati emlékmúzeum
- Fertőd: Esterházy kastély
- Fertőrákos: Kőfejtő
- Páneurópai Piknik Emlékhely
- Mithras szentély
- Püspöki kastély
- Fertőszéplak: Vasúti lámpamúzeum
- Nagycenk: Széchenyi kastély
- Széchenyi István Emlékmúzeum
- Széchenyi Mauzóleum
- Széchenyi Múzeumvasút

Tájházak

- Ágfalvi tájház
- Fertőhomoki tájház
- Fertőszéplaki tájházak
- Fertőrákosi tájház
- Horvát tájház Kópházán
- Sarródi közösségi ház
- Újkéri Tájház

MUSEEN, GEDENKSTÄTTEN

- Sopron: Archäologische Ausstellung – Funde aus der Römerzeit
- Soproner Stadtmuseum
- Bürgerliche Wohnungen – Fabricius-Haus
- Storno-Sammlung
- Feuerturm
- Alte Synagoge
- Apothekenmuseum
- Bäckereimuseum
- Sammlung zur Forstwirtschaft
- Zentrales Bergbaumuseum
- Arkadenhaus
- Sopron-Brennbergbánya: Bergbaugedenkmuseum
- Fertőrákos: Mithras-Heiligtum
- Bischofspalais
- Steinbruch
- Gedenkstätte Paneuropäisches Picknick
- Fertőd: Schloss Esterházy
- Nagycenk: Schloss Széchenyi
- Széchenyi István-Gedenkmuseum
- Széchenyi-Mausoleum
- Széchenyi-Museumseisenbahn

Heimattmuseen

- Heimattmuseum Ágfalva
- Heimattmuseum Fertőhomok
- Heimattmuseum Fertőszéplak
- Heimattmuseum Fertőrákos
- Kroatisches Heimattmuseum Kópháza
- Gemeinschaftshaus Sarród
- Heimattmuseum Újkér

MUSEUMS, MEMORIAL PLACES

- Sopron: Archaeology Exhibition – stonework finds from the Roman era
- Sopron City Museum
- Bourgeois Homes – Fabricius House
- Storno Collection • Firewatch Tower
- Old Synagogue • Pharmacy Museum
- Bakery Museum • Forestry Collection
- Mining Museum • Arcade House
- Sopron-Brennbergbánya: Mining Museum • Fertőrákos: Mithras Shrine
- Bishop's Palace
- Quarry
- Memorial to the Pan-European Picnic
- Fertőd: Esterházy Castle
- Nagycenk: Széchenyi Castle
- Széchenyi István Memorial Museum
- Széchenyi Mausoleum
- Széchenyi Museum Railway

Museums of Local History

- Ágfalva Local History Museum
- Fertőhomok Local History Museum
- Fertőszéplak Local History Museum
- Fertőrákos Local History Museum
- Kópháza Croatian Local History Museum
- Sarród Community Centre
- Újkér Local History Museum





AKTÍV TURIZMUS

AKTIVTOURISMUS
ACTIVE TOURISM

EZT KÍNÁLJUK AZ AKTÍV TURIZMUS KEDVELŐINEK ÉS A TERMÉSZETBARÁTOKNAK

- Gyalogtúrák a Soproni Hegységben és a Fertő-Hanság Nemzeti Parkban
- Gyalogtúra az ausztriai Fraknó várba
- Gyalogtúra a kelták nyomában
- Kerékpártúrák Sopron környékén, a Fertő partján és az országhatáron át Ausztriába
- Lovaglás, hintózás, lovas versenyek, lovas túrák, számos településünkön
- Vitorlázás, szörfözés, sétahajózás a Fertő tavon
- Fertő tó átúszás
- Eisenstadt – Sopron félmaraton
- Adventi-Hűségnap Futóverseny
- Futófesztivál Ágfalván
- Fertő-Party – Futóparti
- Kenutúrák a Fertő tó nádrengetegében
- Golfozás
- Horgászat
- Vadászat
- Repülés programok Fertőszentmiklóson
- Madárvárta, madárles, vízibölyény és szürkemarhacsordák a Nemzeti Parkban
- Erdei iskolai programok
- Rekreáció az erdei tornapályán
- Szürkemarhavásár
- Ismerkedés a Nemzeti Park természeti értékeivel a Nemzeti Park Látogatóközpontjában

ANGEBOTE FÜR AKTIVTOURISMUS UND NATURFREUNDE

- Wanderungen im Soproner Gebirge und im Nationalpark Fertő-Hanság
- Wanderungen nach Burg Forchtenstein
- Wanderungen auf den Spuren der Kelten
- Fahrradtouren in der Umgebung von Sopron, am Neusiedler See und jenseits der Grenze in Österreich
- Reiten, Kutschenfahrten, Pferdeturniere, Reittouren in zahlreichen Gemeinden
- Segeln, Surfen, Spazierfahrten auf dem Neusiedler See
- Durchschwimmen des Neusiedler Sees
- Halbmarathon Eisenstadt – Sopron
- Advent- und Treuetag-Lauf
- Lauffestival Ágfalva
- Laufparty Neusiedler See
- Kanutouren im Schilfgürtel des Neusiedler Sees
- Angeln
- Jagen
- Flugprogramme in Fertőszentmiklós
- Vogelwarten, Vogelbeobachtungsplätze, Wasserbüffel- und Graurinderherden im Nationalpark
- Programme der Waldschulen
- Erholung auf den Trimm-Dich-fit-Wegen im Wald
- Graurindermarkt
- Kennenlernen des Nationalparks im Besucherzentrum Nationalpark

ACTIVE TOURISM AND PROGRAMS FOR FRIENDS OF NATURE

- Hikes in the Sopron mountains and Fertő-Hanság National Park
- Hikes to the Forchtenstein fortress
- Hikes on the track of the Celts
- Bicycle tours around Sopron, to Lake Fertő and beyond the border to Austria
- Riding, coach trips, horse riding competitions, riding excursions in many villages
- Sailing, windsurfing, and pleasure boat trips around Lake Fertő
- Swim across Lake Fertő
- Half marathon Eisenstadt – Sopron
- Advent and Fidelity Day race
- Foot race festival in Ágfalva
- Lake party – foot race party
- Canoe trips in the reed filled area of Lake Fertő
- Fishing
- Hunting
- Flying in Fertőszentmiklós
- Bird watching, bird watching shelters, water buffalo, and grey cattle herds in the National Park
- Forest school program
- Recreation on the fitness paths in the forest
- Grey cattle market
- Visitor centre at the national park

EGÉSZSÉGTURIZMUS

A térség természeti adottságai között a sajátos klímával rendelkező Soproni hegység mellett a legnagyobb értéket a termásvíz-kincs jelenti. Kiemelkedő jelentősége miatt a soproni Lővereket klimatikus gyógyhellyé nyilvánították. A Soproni Állami Szanatóriumban az egészségtudomány legkorszerűbb kutatási eredményeinek felhasználásával gyógyítják a szív- és érrendszeri, a neurológiai és a mozgásszervi betegségeket. A nemzetközi híré balfi gyógyvízhez egy komplex gyógyfürdő-kórház épült számtalan szolgáltatással. Hegykőn és Petőházán termálfürdő üzemel, melyek közül Hegykő termálvize minősített gyógyvíz. A fürdő medencéit 1434 méter mélyről feltörő 56°C fokos termálvíz látja el, Petőháza 1348 méter mélységből feltörő termálvize 45°C fokos. Termálvizeink elsősorban mozgásszervi panaszok hatásos gyógyítására alkalmasak.



EGÉSZSÉGTURIZMUS

GESUNDHEITSTOURISMUS
HEALTH TOURISM

GESUNDHEITSTOURISMUS

Neben dem besonderen Klima des Soproner Gebirges verfügt die Region über ein außergewöhnliches Thermalwasservorkommen. Das Soproner Löwerviertel (Löverek) ist aufgrund dieses besonderen Klimas auch offiziell ein Luftkurort. Im Soproner Staatlichen Sanatorium werden Herz- und Gefäßerkrankungen, neurologische Leiden und Erkrankungen des Bewegungsapparates nach neuesten medizinischen und wissenschaftlichen Erkenntnissen behandelt. Um die international bekannte Heilquelle in Balf entstand ein ganzer Heilbadkomplex mit einem umfassenden Angebot an Dienstleistungen. In Hegykő und Petőháza befinden sich Thermalbäder, das Thermalwasser in Hegykő ist zudem als Heilwasser anerkannt. Das Becken wird mit 56°C warmem Wasser aus 1434 Meter Tiefe gespeist, in Petőháza kommt das Wasser aus 1348 Meter Tiefe und ist 45°C warm. Das Thermalwasser unserer Bäder ist vor allem für die Behandlung von Erkrankungen des Bewegungsapparates hervorragend geeignet.

HEALTH TOURISM

In addition to the special climate of the Sopron Hills, the region has an unusually large amount of thermal springs. The Löverek area of Sopron is officially recognized as a health resort area because of its special climate. The state run sanatorium in Sopron uses the latest medicine and scientific knowledge to treat heart and circulatory diseases, neurological disorders and illnesses. An entire spa complex has been built around the internationally famous hot springs at Balf with a complete selection of services. There are also thermal springs in Hegykő and Petőháza. The thermal springs in Hegykő are known for their healing qualities. They bring water up from a depth of 1,434 meters and it reaches the surface at 56°C. The thermal water in Petőháza comes from a depth of 1348 meters, and is 45°C. The thermal waters of our spas are primarily used for the treatment of locomotor diseases.





SOPRONI-HEGYSÉG

A Soproni-hegység az Alpok legkeletibb nyúlványa. A környező vidékről hű képet kapunk, ha a Károlymagaslat (398m), vagy a Várhely (483m) kilátóból tekintünk szét a vidéken. Észak felé a város és a Fertő tó terül el, nyugatra pedig a Rax (2006m) és a Schneeberg (2075m) hósapkás csúcsai láthatók. A Soproni-hegység legmagasabb pontja Magyarországon a Magas Bérc (558m), Ausztriában pedig a Brenn-tető (608m). Tavak, patakok és források teszik változatosabbá a hegyvidéket. A Soproni-hegység szubalpin jellegű klímájával, sajátos, csak az Alpokjára jellemző tájképi értékeivel, jellegzetességeivel 67 védett és fokozottan védett növényfajnak és több száz védett állatfajnak ad otthont. A hegységben lombos erdők váltakoznak fenyvesekkel. A soproni parkerdő az ország második leglátogatottabb parkerdeje, évente egymilliónál is több látogató keresi fel.

SOPRONI-HEGYSÉG

ÖDENBURGER GEBIRGE
THE SOPRON HILLS



ÖDENBURGER GEBIRGE

Das Ödenburger Gebirge ist der östlichste Ausläufer der Alpen. Von den Aussichtspunkten auf der Karlshöhe (Károlymagaslat) (398 m) oder dem Burgstall (Várhely) (483 m) öffnet sich ein repräsentativer Blick über die Landschaft. In Richtung Norden erstrecken sich die Stadt und der Neusiedler See, im Westen sind die schneebedeckten Gipfel der Rax (2006 m) und des Schneebergs (2075 m) zu sehen. Die höchstgelegenen Punkte des Ödenburger Gebirges sind auf ungarischem Gebiet der Hohe Riegel (Magas Bérc) (558 m) und auf österreichischem Gebiet der Brentenriegel (Brenn-tető) (608 m). Seen, Bäche und Quellen machen das Gebirge zu einer abwechslungsreichen Landschaft. Mit seinem subalpinen Klima, seinen für die Alpenausläufer typischen landschaftlichen Besonderheiten und Charakteristika bietet das Ödenburger Gebirge 67 geschützten und besonders geschützten Pflanzenarten sowie mehreren hundert geschützten Tierarten ein Zuhause. Laubwälder und Nadelwälder wechseln sich hier ab. Der Soproner Parkwald wird pro Jahr von mehr als einer Million Ausflüglern besucht und ist somit der am zweithäufigsten frequentierte Parkwald in Ungarn.

THE SOPRON HILLS

The Sopron Hills are on the eastern foothills of the Alps. There is a lookout tower called the "Charles Tower" (Károlymagaslat), 398 meters above sea level and another called the "Fortified Hill Top" (Várhely) at 483 meters above sea level. Both give representative views of the landscape. To the north you can see the City of Sopron and Lake Fertő; to the west there are the snow covered peaks of Rax Mountain (2006 meters) and Schneeberg (2075 meters). Magas Bérc or the "High Peak" at 558 meters is the highest point on the Hungarian side of the hills. Brentenriegel or "Brenn Peak" at 608 meters is the highest point on the Austrian side. The landscape is diversified by lakes, streams and mountain springs. The Sopron Hills with their sub-alpine climate and special characteristics of the alpine foothills provide habitat for 67 protected and highly protected species of plants and hundreds of protected animal species. Deciduous and coniferous forests alternate. More than one million visitors per year come to the Sopron Forest Park making it the second most popular forest park in Hungary.



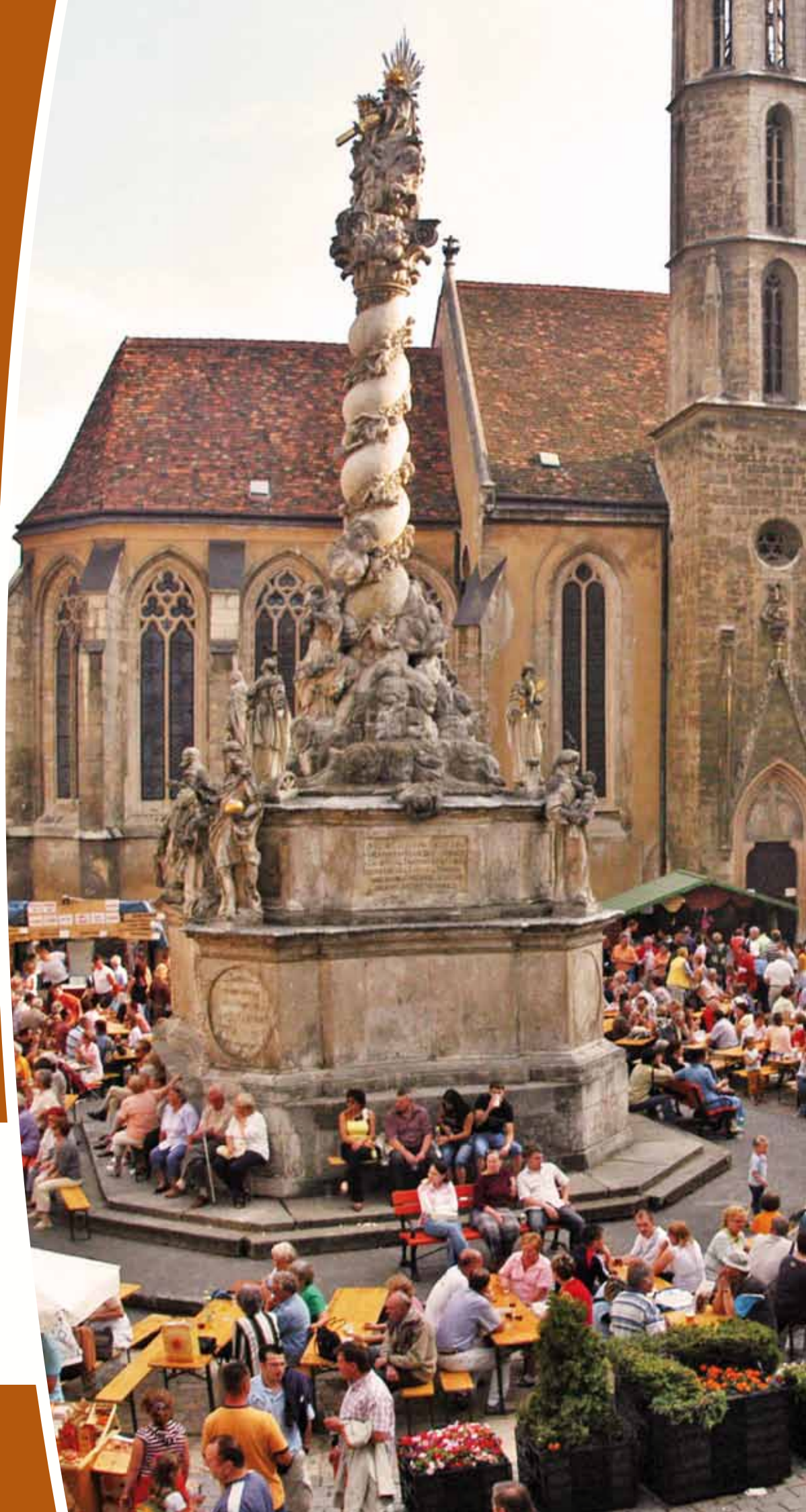
JÚNIUS / JUNI / JUNE



- 4-6. **HEGYKŐ** „Borok utcája”- borfesztivál / „StraÙe des Weins” – Weinfestival / “Wine Road” – Wine Festival
5. **SOPRONKÖVESD** Erdei vígasságok Imre Majorban / Wald-Lustbarkeiten in der Imre-Meierei / Merry making in the forest of Imre Manor
6. **FERTŐSZENTMIKLÓS** Zenés színpadi esték 2. / Musikalische Bühnenabende 2. / Musical Theatre Evenings
7. **SOPRON** Megemlékezés Trianonra / Trianon-Gedenkfeier / Commemoration of the Treaty of Trianon
10. **FERTŐRÁKOS** Csárdáskirálynő / Csárdásfürstin / Csárdás Princess
11. **FERTŐRÁKOS** Csárdáskirálynő / Csárdásfürstin / Csárdás Princess
12. **FERTŐRÁKOS** Csárdáskirálynő / Csárdásfürstin / Csárdás Princess
12. **UND** Gradisteyi Folklor Fesztivál / Folklorefestival der Burgenlandkroaten / Folklore Festival of the Croats of Burgenland
12. **PINNYE** Falunap / Dorftag / Village Day
13. **FERTŐD** Családi lovasnap / Pferdetag für Familien / Horseriding day for families
13. **FERTŐRÁKOS** Csárdáskirálynő / Csárdásfürstin / Csárdás Princess
- 14-20. **FERTŐ-HANSÁG NEMZETI PARK / FERTŐ HANSÁG NATIONALPARK / FERTŐ-HANSÁG NATIONAL PARK** Magyar Nemzeti Parkok Hete programsorozat / Programmreihe zur Woche der Ungarischen Nationalparks / Week of the Hungarian National Parks – program series
17. **FERTŐRÁKOS** Csárdáskirálynő / Csárdásfürstin / Csárdás Princess
18. **FERTŐRÁKOS** Csárdáskirálynő / Csárdásfürstin / Csárdás Princess
- 18 – Július 11. / 18. Juni – 11. Juli / 18 June – 11 July **SOPRON** Soproni Ünnepi Hetek / Soproner Festwochen / Sopron Festival Weeks
19. **FERTŐRÁKOSI BARLANGSZÍNHÁZ / FELSENTHEATER FERTŐRÁKOS / CAVE THEATRE FERTŐRÁKOS** Miklósa Erika operaestje / Opernabend von Erika Miklósa / Opera Evening with Erika Miklósa
- Június 19–26. / 19. Juni – 26. / 19-26 June **LISZT FERENC KONFERENCIA ÉS KULTURÁLIS KÖZPONT / FRANZ LISZT-KULTUR- UND KONFERENZZENTRUM / LISZT FERENC CONFERENCE AND CULTURE CENTRE** Régi zenei napok / Tage der Alten Musik / Ancient Music Days
19. **SOPRON, FERTŐD, NAGYCEKN** Múzeumok éjszakája / Lange Nacht der Museen / Long Night of Museums
19. **FERTŐD** Szent Iván éji bolondosságok / „Sommernachtsträume” / Saint Ivan's night frolics
- 19-20. **SOPRON** XVI. Székely Zoltán nemzetközi tornaverseny / 16. Internationaler Székely Zoltán-Turnwettbewerb / 16th International Székely Zoltán Gymnastics Competition
- 19-20. **ÁGFALVA** Falunap - Német Nemzetiségi Nap / Dorftag – Deutscher Nationalitätentag / Village Day – German Nationality Day
- 19.- Aug. 21. / 19. – 21. Aug. / 19 – 21 August **FERTŐD, ESTERHÁZY-KASTÉLY / FERTŐD, SCHLOSS ESTERHÁZY / FERTŐD, ESTERHÁZY CASTLE** Eszterháza 2010 – Bonbon Matiné / Eszterháza 2010 – Bonbon Matinee / Esterházy 2010 - Bonbon Matiné / Családi és Gyermek programok / Programme für Kinder und Familien / Programs for Children and Families
20. **FERTŐRÁKOSI BARLANGSZÍNHÁZ / FELSENTHEATER FERTŐRÁKOS / CAVE THEATRE IN FERTŐRÁKOS** Musical csillagok / Musicalstars / Musical Stars
20. **FERTŐD** Ribizli fesztivál / Ribisel-Festival / Red Currant Festival
20. **FERTŐRÁKOS** Csárdáskirálynő / Csárdásfürstin / Csárdás Princess
- 20 – Aug. 22. / 20. Juli – 22. Aug. / 20 July - 22 August **PÜSPÖKI PALOTA UDVARA, FERTŐRÁKOS / HOF DES BISCHOFSPALAIS, FERTŐRÁKOS / COURTYARD OF THE BISHOP'S PALACE, FERTŐRÁKOS** Eszterháza 2010 / Eszterháza 2010 / Eszterháza 2010
- 24-26. **SOPRON** Folkfesztivál, Kékfrankosok éjszakája / Volksfestival, Blaufränkisch-Nacht / Festival, Bluefrankisch Night
25. **FERTŐRÁKOSI BARLANGSZÍNHÁZ / FELSENTHEATER FERTŐRÁKOS / CAVE THEATRE IN FERTŐRÁKOS** Rossini: Sevillai borbély / Rossini: Der Barbier von Sevilla / Rossini: The Barber of Seville
- 25-26. **FERTŐSZÉPLAK** Ribizli Fesztivál, Szent Iván napi mulatság / Ribisel-Festival, Mittsommerfest / Red Currant Festival, Saint Ivan's Night Frolics
- 25-26. **SOPRON** Vasfüggöny-túra / Wanderung zum Eisernen Vorhang / Iron Curtain hiking tour
26. **FERTŐRÁKOSI BARLANGSZÍNHÁZ / FELSENTHEATER FERTŐRÁKOS / CAVE THEATRE IN FERTŐRÁKOS** Verdi: Traviata / Verdi: La Traviata / Verdi: La Traviata

PROGRAMMOK 2010.

PROGRAMME 2010
PROGRAMS 2010





26. **GYERMEK- ÉS IFJÚSÁGI KÖZPONT / KINDER- UND JUGENDZENTRUM / CHILDREN AND YOUTH CENTRE** III. Soproni tündérfesztivál / 3. Soproner Feenfestival / 3rd Sopron Fairy Festival
26. **FERTÓHOMOK** Falunap / Dorftag / Village day
- 26-27. **HARKA** Harka Napok 20 éves jubileum / Harka-Tage, 20. Jubiläum / Harka Days, 20th anniversary
27. **VÖLCSEJ** Búcsú / Kirchweih
Parish Fair
27. **SOPRONKÖVESD** Szent László Kápolna Búcsúja / Kirchweih der Sankt Ladislaus-Kapelle / Parish Fair of the Saint László Chapel
27. **AGYAGOSSZERGÉNY** László napi búcsú / Sankt Ladislaus-Kirchweih / Saint László parish fair
30. **FERTÓRÁKOS** Csárdáskirálynő / Csárdásfürstin / Csárdás Princess
- 30.-július 3. / 30. Juni – 3. Juli / 30 June – 3 July **SOPRON** VOLT Fesztivál / VOLT Festival / VOLT Festival
- PETŐHÁZA** Tóparti piknik (Falusi horgásztó) / Picknick am Seeufer (Fischteich des Dorfes) / Picnic on the bank of the village fish pond
- PETŐHÁZA** Kerékpártúra: Fertőboz / Fahrradtour: Fertőboz / Bicycle tour: Fertőboz

JÚLIUS / JULI / JULY

1. **FERTÓRÁKOS** Csárdáskirálynő / Csárdásfürstin / Csárdás Princess
- 2-4. **FERTŐD** Regionális Fogathajtó Bajnokság / Regionale Meisterschaft im Gespannfahren / Regional Championship in Horse Team Driving
- 2-4. **FERTŐD, ESTERHÁZY-KASTÉLY / FERTŐD, ESTERHÁZY CASTLE** Haydn Eszterháznál írott szimfóniái / Haydn's Symphonien aus Eszterháza / Haydn's Symphonies composed in Esterházy Castle
3. **FERTÓRÁKOSI BARLANGSZÍNHÁZ / FELSENTHEATER FERTÓRÁKOS / CAVE THEATRE FERTÓRÁKOS** NAPLEGENDA - Magyar Állami Népi Együttes / LEGENDE DER SONNE – Ungarisches Staatliches Volkstanzensemble / LEGEND OF THE SUN – Hungarian State Folk Dance Ensemble
3. **HIDEGSEG** IV. Stangl Fesztivál / 4. Stangl-Festival / 4th Salty roll (pretzel) Festival
4. **FERTÓRÁKOS** Csárdáskirálynő / Csárdásfürstin / Csárdás Princess
4. **SOPRONHORPÁCS** Sz. Péter és Pál búcsú / Peter und Paul-Kirchweih / Saints Peter and Paul Parish Fair
7. **FERTÓRÁKOS** Csárdáskirálynő / Csárdásfürstin / Csárdás Princess
8. **FERTÓRÁKOS** Csárdáskirálynő / Csárdásfürstin / Csárdás Princess
9. **FERTÓRÁKOSI BARLANGSZÍNHÁZ / FELSENTHEATER FERTÓRÁKOS / CAVE THEATRE FERTÓRÁKOS** BOLDOGSÁG 69:09 - ExperiDance Táncársulat / HAPPINESS 69:09 – ExperiDance Tanzensemble / HAPPINESS 69:09 – ExperiDance Dance Ensemble
- 9-11. **ZSIRA** Zsirai napok – Falunap / Zsirai Tage – Dorftag / Zsira Days – Village Day
- 9-18. **FERTŐD, ESTERHÁZY-KASTÉLY / FERTŐD, SCHLOSS ESTERHÁZY / FERTŐD, ESTERHÁZY CASTLE** Budapesti Vonósok 16. Haydn Fesztiválja / 16. Haydn-Festival der Budapester Streicher / 16th Haydn-Festival of the Budapest Strings
- 9-18. **HEGYKŐ** Tízforrás fesztivál / Festival der 10 Quellen / Festival of the 10 Springs
10. **FERTÓRÁKOSI BARLANGSZÍNHÁZ / FELSENTHEATER FERTÓRÁKOS / CAVE THEATRE FERTÓRÁKOS** Te rongyos élet – operett gála / „Das ist die Liebe, die dumme Liebe“ – Operettengala / “Oh, Bloody Life” – Operetta Gala
10. **ÁGFALVA** IV. Nemzetközi Ikerfesztivál / 4. Internationales Zwillingsfestival / 4th International Festival of Twins
11. **FERTÓRÁKOS** Csárdáskirálynő / Csárdásfürstin / Csárdás Princess
11. **FERTŐSZENTMIKLÓS** Zenés színpadi esték 3. / Musikalische Bühnenabende 3. / Musical Theatre Evenings 3
11. **CSAPOD** Csapod Község Búcsúja / Kirchweih der Gemeinde / Parish Fair of Csapod Village
- 12-16. **FERTÓHOMOK** Kézműves Napok / Handwerkermarkt / Craft Market
15. **FERTÓRÁKOS** Csárdáskirálynő / Csárdásfürstin / Csárdás Princess
16. **FERTÓRÁKOS** Csárdáskirálynő / Csárdásfürstin / Csárdás Princess
- 16-17. **FERTŐ TÓ / NEUSIEDLER SEE / LAKE FERTŐ** VIII. Fertő-Party / 8. Fertő-Party / 8th Fertő Part
- 16-18. **LÖVŐ** Falunap / Dorftag / Village Day
17. **FERTÓRÁKOS** Csárdáskirálynő / Csárdásfürstin / Csárdás Princess
17. **SARRÓD** Arató verseny / Mähwettbewerb / Harvest competition
18. **FERTŐ TÓ, SOPRON / NEUSIEDLER SEE, SOPRON / LAKE FERTŐ, SOPRON** Fertő party futóparti / Laufparty am Seeufer / Running party on the lake shore
21. **FERTÓRÁKOS** Csárdáskirálynő / Csárdásfürstin / Csárdás Princess
22. **FERTÓRÁKOS** Csárdáskirálynő / Csárdásfürstin / Csárdás Princess
- 22.-Aug. 1. / 22. Juli – 1. Aug. / 22 July – 1 August **SARRÓD** „Ferenczi József” Nemzetközi Alkotó- és Művész Tábor / „Ferenczi József” Internationales Künstlercamp / „Ferenczi József” International Artists' Camp
23. **FERTÓRÁKOS** Csárdáskirálynő / Csárdásfürstin / Csárdás Princess
- 23.-Aug. 27. **FERTŐD, ESTERHÁZY-KASTÉLY / FERTŐD, SCHLOSS ESTERHÁZY / FERTŐD, ESTERHÁZY CASTLE** Kastélykoncertek / Schlosskonzerte / Castle Concerts
24. **SOPRON** Japán nap / Japanischer Tag / Japan Day
24. **FERTÓRÁKOS** Csárdáskirálynő / Csárdásfürstin / Csárdás Princess
25. **FERTÓHOMOK** Szt. Anna-napi Búcsú / Sankt Anna-Kirchweih / Saint Anne's Day Parish Fair
31. **RÉPCEVIS** Szent László kápolnához zárandoklat / Pilgerfahrt zur Sankt Ladislaus-Kapelle / Pilgrimage to the Saint László Chapel
31. **AGYAGOSSZERGÉNY** Falunap / Dorftag / Village Day
- PETŐHÁZA** Utcabál / Straßenball / Street Dance

AUGUSZTUS / AUGUST / AUGUST

1. **IVÁN** Búcsú / Kirchweih / Parish Fair
5. **SOPRON** Ojtozi Ünnepe / Ojtoz-Gedenkeier / Ojtoz Memorial Ceremony





7. **FERTŐ TÓ / NEUSIEDLER SEE / LAKE FERTŐ** Fertő-tó átúszás / Durchschwimmen des Neusiedler Sees / Swimming across Lake Fertő
 7. **SARRÓD** Sás- gyékény fesztivál / Schilf-Rohr-Festival / Bulrush Festival
 7. **FERTŐRÁKOS** Rákosi sokadalom / Kroisbacher Allerlei / Rákos Potpourri
 7. **CSAPOD** Csapodi Falunap / Csapoder Dorftag / Csapod Village Day
 7. **RÖJTÖKMUZSAJ** Falunap / Dorftag / Village Day
 7. **FERTŐENDRÉD** V. Hadarits Ferenc tűzoltó emlékverseny / 5. Hadarits Ferenc Feuerwehr-Gedenkwettbewerb / 5th Hadarits Ferenc Fire Brigade Memorial Competition
 - 7-8. **HEGYKŐ** Hegykői Vígasságok / Hegykőer Lustbarkeiten / Hegykő Merriment
 8. **CSÁFORDJÁNOSFA** Falunap / Dorftag / Village Day
 8. **ZSIRA** Búcsú / Kirchweih / Parish Fair
 10. **IVÁN** Vásár / Jahrmakt / Fair
 - 13-15. **FERTŐD, ESTERHÁZY-KASTÉLY / FERTŐD, SCHLOSS ESTERHÁZY / FERTŐD, ESTERHÁZY CASTLE** Haydn Eszterházán írott szimfóniai / Haydn's Symphonien aus Eszterháza / Haydn's Symphonies composed in Eszterháza
 - 13-15. **FERTŐSZÉPLAK** Falunap és Széplakok találkozója / Dorftag und Treffen der Széplak-Dörfer / Village Day and meeting of the villages Széplak
 14. **LÖVŐ** Búcsúi bál / Kirchweih-Ball / Parish Fair Ball
 14. **ÚJKÉR** Pulyka Fesztivál / Puten-Festival / Turkey Festival
 15. **KÓPHÁZA** Búcsú / Kirchweih / Parish Fair
 15. **LÖVŐ** Pálovics József kiállítása / Ausstellung József Pálovics / József Pálovics Exhibition
 - 16-20. **SOPRON** Fertő kupa tekeverseny / Kegeltwettbewerb Fertő-Pokal / Fertő Bowling Competition
 19. **SOPRON, PÁNEURÓPAI PÍKNIK EMLÉKHELY / SOPRON, PANEUROPA-GEDENKFEIER / PAN-EUROPEAN PICNIC MEMORIAL PARK** Páneurópai megemlékezések / Gedenkstätte des Paneuropäischen Picknicks / Pan-European Memorial Ceremonies
 20. **SOPRON** Szt. István napi megemlékezés / Gedenkfeier zu Sankt Stephan / Saint Stephen's Memorial Ceremony
 20. **FERTŐSZENTMIKLÓS** Szent István Napja Zenés színpadi esték 4. / Musikalische Bühnenabende 4. zum Stephanstag / St. Stephen's Day Musical Theatre Evenings 4
 20. **NAGYCENK** Búcsú / Kirchweih / Parish Fair
 - 20-22. XXIII. Sopron Kupa Nemzetközi FFI
 - SOPRON** Kispályás labdarugó torna / 23. Sopron-Pokal, Internationales Kleinspielfeld-Fußballturnier für Männer / 23rd Sopron Cup, International Five-a-Side Football Tournament for Men
 - FERTŐ TÓ / NEUSIEDLER SEE / LAKE FERTŐ** Fertő Bajnokság vitorlás verseny / Segelregatta Fertő-Meisterschaft / Sailing Regatta Championship
 - SOPRON** Kosárlabda Torna / Korbballturnier / Basketball Tournament
 - 20-21. **NAGYLŐZS** Búcsú, Falunapok / Kirchweih, Dorftag / Parish Fair, Village Days
 21. **FERTŐENDRÉD** Falunap / Dorftag / Village Day
 - 21-22. **HARKA** Harkai Búcsú / Kirchweih Harka / Parish Fair in Harka
 - 21-28. **SOPRON** Európa Fórum / Europaforum / Europe Forum
 29. **HARKA** Liszt Ferenc Nemzetközi Kerékpártúra / Internationale Franz Liszt-Fahrradtour / International Ferenc Liszt Bicycle Tour
 - PETŐHÁZA** Nyárzáró buli / Sommerschlussparty / End of summer party
 - NAGYCENK** Nagycenki Művészeti Napok / Künstlertage Nagycenk / Artists' Days in Nagycenk
 - KÓPHÁZA** Mariazelli zarándoklat / Pilgerfahrt nach Mariazell / Pilgrimage to Mariazell
- Aug. - szept. / Aug. - Sept. / Aug. - Sept. **NAGYCENK** Képzőművészeti Kiállítás / Kunsthandwerkerausstellung / Arts and Crafts Exhibition

SZEPTEMBER / SEPTEMBER / SEPTEMBER

- 3-12. **FERTŐD, ESTERHÁZY-KASTÉLY / FERTŐD, SCHLOSS ESTERHÁZY / FERTŐD, ESTERHÁZY CASTLE** V. Haydn Vonósnégyes-Fesztivál / 5. Haydn Streichquartett-Festival / 5th Haydn String Quartet Festival
4. **FERTŐD** Süttöri búcsú / Kirchweih in Süttör / Parish Fair in Süttör
5. **SOPRONKÖVESD** Búcsú / Kirchweih / Parish Fair
- 6-12. **FERTŐD, ESTERHÁZY-KASTÉLY / FERTŐD, SCHLOSS ESTERHÁZY / FERTŐD, ESTERHÁZY CASTLE** I. Haydn Vonósnégyes-Mesterkurzus / 1. Haydn Streichquartett-Meisterkurs / 1st Haydn String Quartet Master Course
8. **SOPRON** Ágfalvi csata megemlékezés / Gedenkfeier für die Schlacht von Agendorf / Memorial Ceremony for the Battle of Ágfalva
- 9-11. **SOPRON** Inno-Lignum Faipari Szakkiallítás / Holzfachmesse Inno -Lignum / Inno -Lignum Wood Industry Fair
- 10-12. **SOPRON** XIII. Soproni Szüreti Napok / 13. Soproner Weinlesestage / 13th Grape Harvest Festival in Sopron
11. **SOPRON** „Ciklámen” túra a Soproni-hegyvidéken / „Alpenveilchen“-Wanderung in den Soproner Bergen / “Cyclamen” hiking tour in the hills of Sopron
11. **FERTŐD, ESTERHÁZY-KASTÉLY / FERTŐD, SCHLOSS ESTERHÁZY / FERTŐD, ESTERHÁZY CASTLE** Nemes Testőrségi nap / Tag der Adelligen Garde / Day of the Noble Guards
11. **KÓPHÁZA** Szüreti Fesztivál / Weinlesefestival / Grape Harvest Festival
11. **HARKA** Szüreti Mulatság / Mulatschag zur Weinlese / Grape Harvest Entertainment
11. **ÁGFALVA, VADON LOVAS CLUB** VII. Ágfalvi Futófesztivál / 7. Agendorfer Lauffestival / 7th Foot Race Festival in Ágfalva
12. **FERTŐD** Városválasz 15. évfordulója. Városi ünnepség / 15. Jubiläum der Stadtwerdung, Städtische Feierlichkeit / 15th anniversary of the City's Declaration, City celebration
- 14-17. **SOPRON** Cartoon Fórum / Cartoon Forum / Cartoon Forum





18. **SOPRON** IV. Soproni Kékfrankos Szakácskirály Választás és Utcafesztivál / 4. Wahl des Blaufränkisch-Kochkönigs und Straßenfestival / 4th annual selection of the Blue Frankish King of Chefs and Street Festival
18. **VITNYÉD-CSERMAJOR** Országos Sajtverseny és Sajtünnep / Nationaler Käsewettbewerb und Käsefest / National Cheese Competition and Cheese Festival
- 18-19. **SOPRONKÖVESD** Kulturális Örökségvédelmi napok / Tage zum Schutz des kulturellen Erbes / Days for the Protection of our Cultural Heritage
19. **FERTŐSZENTMIKLÓS** Búcsú / Kirchweih / Parish Fair
21. **NAGYCENK** Széchenyi István születésének évfordulója / Gedenkfeier zum Geburtstag von István Széchenyi / Celebration of the Birthday of István Széchenyi
25. **SOPRONHORPÁCS** Nyár búcsúztató / Verabschiedung des Sommers / Farewell to summer
- 25-26. **SOPRON** 3D íjász OB VII. záró forduló / 7. Finale im 3D Bogenschießen, Ungarische Meisterschaft / 7th 3D Archery Competition, Hungarian Championship
- 25-26. **ÁGFALVA** Búcsú / Kirchweih / Parish Fair
- 25-26. **NAGYCENK** Szüreti Napok / Weinlesefest / Grape Harvest Festival
- VÖLCSEJ** Falunap / Dorftag / Village Day
- KÓPHÁZA** Színházi hétvége / Schauspielwochenende / Theatre Weekend
- KÓPHÁZA** Loretto-i zarándoklat / Pilgerfahrt nach Loretto / Pilgrimage to Loretto

OKTÓBER / OKTOBER / OCTOBER

1. **FERTŐD** Zenei világ nap / Welttag der Musik / World Music Day
2. **SARRÓD-FERTŐÚJLAK** Nemzetközi Madármegfigyelő Nap / Internationaler Ornithologentag / International Ornithology Day
2. **FERTŐHOMOK** Diófesztivál / Walnussfestival / Walnut Festival
2. **ZSIRA** Tök jó nap / Kürbistag / Pumpkin Day
- 2-3. **FERTŐSZENTMIKLÓS** VII. Szüreti fesztivál / 7. Weinlesefest / 7th Grape Harvest Festival
3. **HEGYKŐ** Szent Mihály-napi búcsú / Kirchweih zu Sankt Michael / Saint Michael's Day Parish Fair
4. **HEGYKŐ** Szent Mihály-napi országos kirakodóvásár / Nationaler Jahrmart zu Sankt Michael / Saint Michael's Day National Fair
6. **SOPRON** Aradi vértanúk ünnepe / Gedenkfeier für die Märtyrer von Arad / Memorial Ceremony for the Martyrs of Arad
9. **SARRÓD-FERTŐÚJLAK** IV. Dunántúli Magyar Szürke Szarvasmarha Tenyészbika Bemutató és Vásár / 4. Transdanubische Graurind-Zuchtbullen-Schau und Markt / 4th Transdanubian Grey Cattle Show and Fair
9. **FERTŐSZÉPLAK** Tökfesztivál / Kürbisfestival / Pumpkin Festival
- 9-10. **ÁGFALVA** VII. Ágfalvi Gesztenye Fesztivál / 7. Agendorfer Kastanienfestival / 7th Chestnut Festival in Ágfalva
10. **SOPRONI HEGYSÉG / SOPRONER BERGE / HILLS OF SOPRON** Világgyalogló nap / Weltfußgängertag / World Walking day
10. **RÉPCEVIS** Búcsú / Kirchweih / Parish Fair
10. **HEGYKŐ** Nyugat-dunántúli Termál-szezonnyitó Ünnepe / Westtransdanubische Feier zur Thermal-Saisonöffnung / West Trans-Danubian Opening of the Thermal Bath Season
15. **LÖVŐ** Bábszínház / Puppentheater / Puppet Theater
- 19-24. **SOPRON-BUDAPEST** Bécs-Budapest Szupermaraton / Wien-Budapest-Supermarathon / Vienna-Budapest Supermarathon
23. **SOPRON** 56-os forradalom és szabadságharc városi megemlékezés / Städtische Gedenkfeier für die Revolution und den Freiheitskampf von '56 / Municipal Memorial Celebration of the Revolution and Freedom Fight of 1956
- KÓPHÁZA** Tamburas hétvége / Tambura-Wochenende / Tambura Music Weekend

NOVEMBER / NOVEMBER / NOVEMBER

9. **IVÁN** Vásár / Jahrmart / Fair
11. **NAGYLÓZS** Márton napi felvonulás / Martinszug / St. Martin's Procession
12. **FERTŐSZENTMIKLÓS** Márton Napi játszóház / Martinsspielhaus / Martin's Playhouse
13. **SOPRON** Márton- napi mulatság / Martin-Mulatschag / Martin's Day Entertainment
13. **FERTŐSZENTMIKLÓS** Márton napi bál / Martinsball / Martin's Day Ball
13. **NAGYLÓZS** Libabál / Gänseball / Goose Ball
13. **PETŐHÁZA** Márton napi családi délután / Familiennachmittag zu Sankt Martin / St. Martin's Family Afternoon
14. **PINNYE** Idősek napja / Tag der Senioren / Senior's Day
20. **LÖVŐ** Vöröskeresztes bál / Rotkreuzball / Red Cross Ball
26. **KÓPHÁZA** Karácsonyi vásár / Weihnachtsmarkt / Christmas Market
27. **NAGYLÓZS** Falukarácsony / Dorfweihnacht / Village Christmas Celebration
- 29-30. **SOPRON** XXXII. Csík Ferenc Úszóverseny / 32. Csík Ferenc-Schwimmwettbewerb / 32nd Csík Ferenc Swimming Competition
- PETŐHÁZA** Katalin bál / Katharinenball / Katherine's Ball
- NAGYCENK** Idősek napja – Katalin bál / Tag der Senioren – Katharinenball / Senior's Day - Katherine's Ball
- KÓPHÁZA** II. Író találkozó / 2. Schriftstellertreffen / Author's Meeting
- KÓPHÁZA** Folklor hétvége / Folklorewochenende / Folklore Weekend

DECEMBER / DEZEMBER / DECEMBER

4. **FERTŐD** Hercegi Mikulás / Fürstlicher Nikolaus / Princely Saint Nicholas
4. **FERTŐD, ESTERHÁZY-KASTÉLY / FERTŐD, SCHLOSS ESTERHÁZY / FERTŐD, ESTERHÁZY**

- CASTLE** Miklósnap / Nikolaustag / Saint Nicholas Day
4. **ZSIRA** Karácsonyi vásár / Weihnachtsmarkt / Christmas Market
- 4-14. **MAGYARORSZÁG** Civitas Fidelissima RH Rádiós verseny / „Civitas Fidelissima” KW Wettbewerb der Funkamateure / “Civitas Fidelissima” SW Competition for Amateur Radio Operators
5. **LÖVŐ** Adventi vásár / Adventmarkt / Advent Market
6. **SOPRON** 1944-es soproni bombázásra emlékezés / Gedenkfeier zur Bombardierung Soprons von 1944 / Memorial Ceremony for the Bombing of Sopron in 1944
- 10-24. **SOPRON** Karácsonyi Vásár és Fesztivál / Weihnachtsmarkt und Festival / Christmas Market and Festival
11. **SARRÓD** Adventi játszótér / Adventspielhaus / Advent Playhouse
11. **NAGYCENK** Hűség Napja megemlékezés / Gedenkfeier zum Tag der Treue / Memorial Ceremony for the Day of Fidelity
- 11-12. **NAGYCENK** Adventi Vásár / Adventmarkt / Advent Market
12. **SOPRON** UP Vízilabda Torna / Nachwuchs-Wasserballturnier / Water Polo Tournament for Juniors
12. **CSAPOD** Falukarácsonyi ünnepség / Dorfweihnachtsfeier / Village Christmas Festival
12. **FERTŐSZENTMIKLÓS** Mindenki Karácsonya / Weihnacht für alle / Christmas for All
12. **LÖVŐ** Betlehem kiállítás / Krippenausstellung / Exhibition of the Christmas Creche
12. **CSAPOD** Falukarácsony / Dorfweihnacht / Village Christmas
14. **SOPRON** A Hűség Napja / Tag der Treue / Fidelity Day
14. **SOPRON** Advent-Hűség napi futóverseny / Tag der Treue-Adventlauf / Fidelity Day Footrace
17. **NAGYCENK** Falukarácsony / Dorfweihnacht / Village Christmas
18. **SOPRONHORPÁCS** Karácsony váró koncert / Vorweihnachtliches Konzert / Pre-Christmas Concert
19. **RŐJTÖKMÚZSAJ** Falukarácsony / Dorfweihnacht / Village Christmas
19. **PETŐHÁZA** Falukarácsony / Dorfweihnacht / Village Christmas
19. **HEGYKŐ** Karácsonyi koncert / Weihnachtskonzert / Christmas Concert
23. **AGYAGOSSZERGÉNY** Karácsonyi ünnepség, 10. jubileumi karácsonyi koncert / 10th Anniversary Christmas Concert / Weihnachtsfeier / Christmas Celebration, 10. Jubiläumsweihnachtskonzert / 10th Anniversary Christmas Concert
31. **SOPRON** Szilveszteri Fúvósconcert / Silvesterkonzert der Bläser / New Year’s Eve Brass Concert
31. **SOPRON** Szilveszteri utcabál / Silvester-Straßenball / New Year’s Eve Street Dance
31. **LÖVŐ** Szilveszter bál / Silvesterball / New Year’s Eve Ball
- PETŐHÁZA** Szilveszteri koccintás, bál / Silvesterumtrunk, Ball / Toast to the New Year, Ball



Impresszum

kiadó Sopron-Fertőd Kistérség Társulása Kistérségi Iroda

felelős szerkesztő Dr. Bihari István, 9400 Sopron, Széchenyi tér 1., telefon: (99) 506 870, fax: (99) 506 871, email: kisterseg@kisterseg.sopron.hu

a szerkesztésben közreműködött Bajzik Dóra

fotók Dr. Ambrus András, Balogh Tamás, Bihari István Csaba, Dr. Bihari István, Bormarketing Műhely, Csígyó Gergely, Goda István, Hadarits Diána, Horváth Andrea, Horváth Endre, Kincses Norbert, Kincses-Szetmár Hajnalka, Kugler Péter, Nagy Csaba, Pellingner Attila

tördelés Kótai Péter, Gold Wing Studio

megjelent 10 000 példányban

copyright A kiadó a kiadvánnyal kapcsolatos jogokat kizárólagosan a saját részére tartja fenn. A kiadványban közölt fotók és a megjelentetett információk a kiadó kizárólagos tulajdonát képezik, melyeknek azonos vagy hasonló formában történő újra kiadásának, idegen nyelvre történő fordításának jogát a kiadó fenntartja, ezért annak bármely formában történő közlése, felhasználása, újra megjelentetése csak a felelős szerkesztő írásos hozzájárulásával történhet.

fordította Nyugat-magyarországi Egyetem Idegen Nyelvi Központ Sopron, Übersetzung: Fremdsprachenzentrum der Westungarischen Universität Sopron
Translated by the Foreign Language Centre, University of West Hungary, Sopron, email: inyk@emk.nyme.hu

